

702 7480

Ward

O'Neill

22-30833

Keep Your Card in This Pocket

Books will be issued only on presentation of proper library cards.

Unless labeled otherwise, books may be retained for two weeks. Borrowers finding books marked, defaced or mutilated are expected to report same at library desk; otherwise the last borrower will be held responsible for all imperfections discovered.

The card holder is responsible for all books drawn on this card.

Penalty for over-due books 2c a day plus cost of notices.

Lost cards and change of residence must be reported promptly.



Public Library
Kansas City, Mo.



3 1148 00548 9919

GRAND OPERA ET I IDDETTOS

DATE DUE

APR 11 1988

MAI JAN 5 1979

EXT
PAL AIRS

L O

MPANY

L-16

Standard Opera Librettos

All librettos have English text. Additional texts are indicated by Italic letters, as follows: *I*, Italian; *G*, German; *F*, French. Those marked with (*) contain no music. All the others have the music of the principal airs.

A—G

Title	Text	Composer	Title	Text	Composer
Africaine, L'	<i>I.</i>	Giacomo Meyerbeer	Don Giovanni	<i>I.</i>	W. A. Mozart
Aida	<i>I.</i>	Giuseppe Verdi	Don Pasquale	<i>I.</i>	Gaetano Donizetti
Armide	<i>F.</i>	O. W. von Gluck	*Dorothy		Alfred Cellier
Ballo in Maschera, Un (The Masked Ball)	<i>I.</i>	Giuseppe Verdi	Dumb Girl of Portici, The (Masaniello)	<i>I.</i>	D. F. E. Auber
Barbe-Bleue (Blue Beard)	<i>F.</i>	Jacques Offenbach	Elisire d'amore, I'	<i>I.</i>	Gaetano Donizetti
Barbiere di Siviglia, II (Barber of Seville)	<i>I.</i>	Gioacchino A. Rossini	*Erminie	<i>I.</i>	Edward Jakobowski
Bartered Bride	<i>G.</i>	Frederick Smetana	Ernani	<i>I.</i>	Giuseppe Verdi
Belle Hélène, La	<i>F.</i>	Jacques Offenbach	Etoile du Nord, L' (The Star of the North)	<i>I.</i>	Giacomo Meyerbeer
Bells of Corneville (Chimes of Normandy)		Robert Planquette	Fatinitza		Franz von Suppé
*Billee Taylor		Edward Solomon	Faust	<i>F.</i>	Charles Gounod
*Boccaccio		Franz von Suppé	do.	<i>I.</i>	do.
Bohemian Girl, The		Michael Wm. Balfe	Favorita, La	<i>I.</i>	Gaetano Donizetti
do.	<i>I.</i>	do.	Fidelio	<i>G.</i>	L. van Beethoven
Carmen	<i>F.</i>	Georges Bizet	Figlia del Reggimento, La (Daughter of the the Regiment)	<i>I.</i>	Gaetano Donizetti
do.	<i>I.</i>	do.	Fille de Madame Angot, La	<i>F.</i>	Charles Lecocq
Cavalleria Rusticana	<i>I.</i>	Pietro Mascagni	Flauto Magico, II (The Magic Flute)	<i>I.</i>	W. A. Mozart
Chimes of Normandy (Bells of Corneville)		Robert Planquette	do.	<i>G.</i>	do.
Cleopatra's Night		Henry Hadley	Fledermaus, Die (The Bat)	<i>G.</i>	Johann Strauss
Contes d'Hoffmann, Les (Tales of Hoffmann)	<i>F.</i>	Jacques Offenbach	Flying Dutchman, The		Richard Wagner
Crispino e la Comare (The Cobbler and the Fairy)	<i>I.</i>	Luigi and F. Ricci	do.	<i>G.</i>	do.
Crown Diamonds, The	<i>F.</i>	D. F. E. Auber	Fra Diavolo	<i>I.</i>	D. F. E. Auber
Dame Blanche, La		F. A. Boieldieu	Freischütz, Der	<i>G.</i>	Carl Maria von Weber
Damnation of Faust, The	<i>F.</i>	Hector Berlioz	do.	<i>I.</i>	do.
Dinorah	<i>I.</i>	Giacomo Meyerbeer	*Gillette (La Belle Coquette)		Edmond Audran
*Doctor of Alcantara, The		Julius Eichberg	Gioconda, La	<i>I.</i>	Amilcare Ponchielli
			Giroflé-Girofia	<i>F.</i>	Charles Lecocq
			Götterdämmerung, Die	<i>G.</i>	Richard Wagner

OLIVER DITSON COMPANY

OTELLO,

A LYRIC DRAMA IN FOUR ACTS.

THE LIBRETTO BY
ARRIGO BOITO.

THE MUSIC BY
GIUSEPPE VERDI.

WITH ITALIAN AND ENGLISH TEXT.



50

OLIVER DITSON COMPANY
THEODORE PRESSER CO., DISTRIBUTORS
BRYN MAWR, PENNSYLVANIA

CHARACTERS.

OTHELLO	THE MOOR	TENOR
IAGO,	HIS ANCIENT	BARITONE
CASSIO,	HIS LIEUTENANT	TENOR
RODERIGO,	A VENETIAN GENTLEMAN	TENOR
LODOVICO,	AN AMBASSADOR	BASS
MONTANO,	OTHELLO'S PREDECESSOR IN THE GOVERNMENT OF CYPRUS	BASS
HERALD,		BASS
DESDEMONA,	OTHELLO'S WIFE	SOPRANO
EMILIA,	WIFE TO IAGO	MEZZO-SOPRANO

Soldiers, Sailors, Cypriots, Children, Etc.

SCENE: A Seaport in Cyprus. PERIOD: End of the Fifteenth Century.

O T E L L O.

ATTO PRIMO.

L'ESTERNO DEL CASTELLO.

Una taverna con pergalato. Gli spaldi nel fondo e il mare. È sera. Lampi, tuoni, uragano.

SCENA PRIMA.

JAGO, RODERIGO, CASSIO, MONTANO, più tardi OTELLO. Ciprioti e Soldati veneti.

ALCUNI DEL CORO. Una vela!

ALTRI DEL CORO. Una vela!

IL PRIMO GRUPPO. Un vessillo!

IL SECONDO GRUPPO. Un Vessillo!

MONTANO. È l' alato Leon!

CASSIO. Or la folgor lo svela.

ALTRI (che sopraggiungono). Uno squillo!

ALTRI (che sopraggiungono). Uno squillo!

TUTTI. Ha tuonato il caunon.

CASSIO. È la nave del Duce.

MONTANO. Or s' affonda,

Or s' inciela . . .

CASSIO. Erge il rostro dall' onda.

META DEL CORO. Nelle nubi si cela e nel mar,
E alla luce dei lampi ne appar.

TUTTI. Lampi! tuoni! gorghi! turbi tempestosi e fulmini!

Treman l' onde, treman l' aure, treman basi e culmini.

Fende l' etra un torvo e cieco spirto di vertigine,

Iddio scuote il cielo bieco, come un tetro vel.

Tutto è fumo! tutto è fuoco! l' orrida caligine.

Si fa incendio, poi si spegne più fun sta, spasima

ACT FIRST.

OUTSIDE THE CASTLE.

A tavern with an arbor. In the background a quay and the sea. It is evening. Lightning and thunder accompany a hurricane.

SCENE I.

IAGO, RODERIGO, CASSIO, MONTANO, and later on OTELLO. Cypriots and Venetian Soldiers.

CYPRIOTS. Ho! a vessel!

SOLDIERS. Ho! a vessel!

FIRST GROUP. Sailing yonder!

SECOND GROUP. See her ensign!

MONTANO. 'Tis the lion with wings.

CASSIO. Now the flash shows her clearly.

VOICES. Hark, the thunder!

VOICES. 'Tis a signal.

ALL. Hark, the gun answer brings.

CASSIO. 'Tis the ship of the General.

MONTANO. Now th' upheaving swell surrounds her.

CASSIO. Now the waves she is cleaving.

HALF OF THE CHORUS.

She is lost in the sea and the night,
But the lightning reveals her to sight.

ALL. Roaring tempest, rolling thunder.

Bright as the day the lightning flash,
Waves are surging high and monstrous,

Where the battling whirlwinds clash,

Through the air is blindly rushing

Now the spirit of the night,

And the tempest-riven clouds

Are like a funeral pall.

Hidden billows, gushing skyward,
Now reflect the lurid light of heaven,

And now in deepened

Darkness lies the world.

L' universo, accorre a valchi l' aquilon tan-tasima,
I titaniici orica chi squillano nel ciel.
(Entrano del fondo molte donne del popolo.)

TUTTI. Dio, fulgor della bufera !
Dio, sorriso della duna !
Salva l' arca e la bandiera
Della veneta fortuna !
Tu, che reggi gli astri e il Fato !
Tu, che imperi al mondo e al ciel !
Fa che in fondo al mar placato
Posi l' ancora fedel.

JAGO. È infranto l' artimon !

RODERIGO. Il rostro piombo
Su quello scoglio !

CORO. Aita ! aita !

JAGO (a parte). (L' alvo
Frenetico del mar sia la sua tomba !)

CORO. È salvo ! salvo !

VOCI INTERNE. Gittate i palischermi !

Mano alle funi ! Fermi !

PRIMA PARTE CORO. Forza ai remi !

SECONDA PARTE.

(Scendono la scala dello spaldo.)

Alla riva !

VOCI INTERNE. All' approdo ! allo sbarco !

ALTRÉ VOCI INTERNE. Evviva ! Evviva !

OTELLO.

(Sal a scala della spiaggia salendo sullo spaldo
con seguito di marinai e di soldati.)

Esultate ! L'orgoglio musulmano
Sepolto è in mar, nostra e del cielo è gloria
Dopo l' armi lo vinse l' uragano.

TUTTI. Evviva Otello ! — Vittoria ! vittoria !!
(Otello entra nella röcca, seguito da Cassio,
da Montano e dai soldati.)

CORO. Vittoria ! Sterminio !
Dispersi, distrutti,
Sepolti nell' orrido
Tumulto piombâr.
Avronno per requie
La sferza dei flutti,
La ridda dei turbini,
L' abisso del mar.

CORO. Si calma la bufera.

JAGO (in disparte a Roderigo). Roderigo,
Eben, che pensi ?

RODERIGO. D' affogarmi.

JAGO. Stoto
È chi s' affoga per amor di donna.

List to the north wind's trumpet,
Before its breath the spectral
Clouds are onward hurled,
And with their abysmal darkness
Now they cover all.

(Several women of the people enter.)

ALL. God, whose wrath has roused the waters,
At whose smile the whirlwind tarries,
Save, oh, save the noble galley,
That Venetia's fortunes carries !
Thou who rulest earth and oceans,
Stay the storm, command the tide !
That the ship in shelt'ring harbor
May at anchor safely ride.

LAGO. Behold, the mainsail's burst !

RODERIGO. Her bow is hurried
To the cliff yonder !

CHORUS. Bring rescue, bring rescue.

LAGO (to himself). I fain would leave
Her buried for the waves to cover !

CHORUS. The danger is over !

VOICES FROM WITHOUT.

Abaft the halyards ready,
Lower the cockboat steady.

CYPRIOTS. Man the shore boats !

SOLDIERS. Hurry strandward !

(They descend the steps of the quay.)

VOICES BEHIND. Pull together, to landward !

OTHER VOICES BEHIND. Be welcome ! Be
welcome !

OTHELLO. (Ascends the steps leading from
the shore to the quay, followed by sailors
and soldiers.)

Hear glad tidings ! Our wars are done.
The ocean has 'whelmed the Turk.
Heav'ns be and our the glory !
What our weapons had left,
The storm has scattered.

ALL. All hail, Othello ! Vittoria ! Vittoria !
(Exit Othello into the castle, followed by Cas-
sio, Montano, and soldiers.)

CHORUS. Vittoria ! All scattered
And broken, all scattered
Their galleys are buried deep,
Deep under the sea.
Let rolling of thunder
And rushing of waters,
And howling of whirlwinds,
Their requiem be !

CHORUS. The tempest is subsiding.

LAGO (aside to Roderigo). Roderigo,
Well, now, what say'st thou ?

RODERIGO. Drowning, say I.

LAGO. Fool,
Who talks of drowning for the love of
woman !

RODERIGO. Vincer nol so.

(*Alcuni del popolo formano a un tato und catasta di legna; la folla s' accalca intorno turbolenta e curiosa.*)

JAGO. Suvvia, fa senno, aspetta
L' opera del tempo. A Desdemona bella,
Che nel segreto de' tuoi sogni adori.
Presto in uggia veran oi foschi bac'i
Di quel se vaggio dalle gonfie labbra.
Buon Roderigo, amico tuo sincero
Mi ti professo, nè in più forte ambascia
S ccorrerti potrei. Se un fragil voto
Di femmina non è tropp' arduo nodo
Pel genio mio nè per l' inferno, giuro
Che quella donna sarà tua. M'as olta
Bench' io finga d' amarlo, odio quel Moro —

(*Entra Cassio; poi s' uisce a un crocchio di soldati.*)

(*Jago sempre in disparte a Roderigo.*)

. . . E una cagion dell' ira, eccola, guarda.

(*Indicando Cassio.*)

Quell' azzimato capitano usurpa
Il gradò mio, il grado mio che in cento
Ben pugnate battaglie ho meritato
Sal fu il voler d' Otello, ed io rimango
Di sua Moresca signoria l' alfiere !

(*Dalla carasta incominciano ad alzarsi dei globi di fumo sempre più denso.*)

Ma, come è ver che tu Roderigo sei,
Così è pur certo che se il Moro io fossi
Vedermi non vorrei d' attorno un Jago.
Se tu m'oscoli . . .

(*Jago conduce Roderigo verso il fondo.*)

(*Il fuoco divampa. I soldati s' affollano intorno alle tavole della taverna.*)

CORO. Mentre dura il canto intorno al fuoco
di gioia, i tavernieri append ranno al per-
golato dell' osteria delle lanterne veneziane
a vari colori che illumineranno gaiamente
la scena

Fuoco di gioia ! — l' ilare vampa
Fuga la notte — col suo splendor,
Guizza, sfavilla — crepita, avvam a
Fulgido incendio — che invade il cor.

RODERIGO. What should I do?

(*Some of the people form a large pile of wood. The crowd gathers round, noisy and curious.*)

LAGO. Ho, now ! have courage, and wait
For time working changes ; for the fair
Desdemona,
Whom in thy secret dreamings thou adorest,
Will be weary right soon of dark embraces,
And of the swollen lips of yonder savage.
Good Roderigo, thy friend for good and evil
I have professed me ; bide thou but the issue
And thou art sure of me. If frail vows
Twixt a Venetian and this Moor are not too
hard
For my wits and all the tribe of hell —
Thou shalt enjoy and hold her as thy own.
Now listen :
Though in semblance his friend, I hate this
Othello.

(*Enter Cassio, who joins a group of soldiers.*)

(*Iago continues to speak aside to Roderigo.*)

And for the best of reasons, thou shalt hear.
Judge then !

(*Pointing to Cassio.*)

That masterly arithmetician usurps
My place, a place which I had earned
In many a well-contested battle 'twixt Chris-
tian and heathen.
Yet in good time this Cassio is his lieuten-
ant,
And I, God bless the mark ! his Moorship's
ancient.

(*Clouds of smoke, denser and denser, begin to rise from the pile.*)

It is as sure as thou Roderigo art,
Were I the Moor I would not be Iago ;
In following him I but myself do follow ;
Nay, do but hear me . . .

(*Iago takes Roderigo aside.*)

(*The fire flares up. The soldiers crowd above the tables of the tavern.*)

CHORUS. While they sing around the fire, the
attendants of the tavern adorn the arbor
with Venetian lanterns of different
colors.

Flame brightly burning — flickering fire,
That with its splendor — lightens the night,
Shining and roaring — rising up still higher,
Filling the heart — with bright rays of light.

Dal raggio attratti — vaghi semianti
Movono intorno — mutando stuol,
E son fanciulle — dai lieti canti,
E son farfalle — dall' igneo vol.

Arde la palma — col sicomoro,
Canta la sposa — col suo fedel,
Sull' aurea fiamma — sul gaio coro
Soffia l' ardente — spiro del ciel.

Fuoco di gioia — rapido brilla !
Rapido passa — fuoco d'amor !
Splende, s' oscura — palpita, oscilla,
L' ultimo guizzo — lampeggia e muor.

(Il fuoco si spegne a poco a poco: la bufera è cessata. Iago, Roderigo, Cassio e parecchi altri uomini d'arme intorno a un tavolo dove chè del vino; parte in piedi, parte seduti.)

JAGO. Roderigo, beviam! qua la tazza,
Capitano.

CASSIO. Non bevo più.

JAGO (avvicinando il boccale alla tazza di Cassio). Ingioia

Questo sorso.

CASSIO (ritirando il bicchiere). No.

JAGO. Guarda! oggi impazza
Tutta Cipro! è una notte di gioia,
Dunque . . .

CASSIO. Cessa. Già m' arde il cervello
Per un nappo vuotato.

JAGO. Sì, ancora
Ber tu devi. Alle nozze d' Otello
E Desdemona!

TUTTI (tranne Roderigo). Evviva!

CASSIO (alzando il bicchiere e bevendo un
poco). Essa infiora
Questo lido.

JAGO (sotovoce a Roderigo). Lo ascolta!

CASSIO. Col vago
Suo raggiar chiama i cuori a raccolta.

RODERIGO. Por modesta essa è tanto.

CASSIO. Tu, Jago,
Canterai le sue lodi!

JAGO (a Roderigo). Lo ascolta. (Forte a
Cassio). Io non sono che un critico.

CASSIO. Ed ella
D' ogni lode è più bella.

Drawn to thy glowing — shapes of vague
semblance,
Hither and thither — flitting are seen.
Now to sweet maidens — they bear resem-
blance,
And then seem goblins — born of the sheen.
Palm-wood is burning — and brightly glow-
ing,
List where the lover — sings to his love,
And on the gladness — are softly flowing
Sweet-scented breezes — breath from above.

Flame brightly burning — first love's desires
Vanish as quickly — as they arise.
Buried in darkness — vanished is the fire.
See, where the trembling — spark slowly
dies.

(The fire slowly dies out; the storm has ceased
altogether. Iago, Roderigo, Cassio, and
some other soldiers are grouped around
the table, on which there is wine; some sit-
ting, some standing.)

IAGO. Roderigo, a glass! now's your turn, my
brave lieutenant!

CASSIO. I drink no more.

IAGO (holds up the can to Cassio).
Just this one cup

To please me.

CASSIO (drawing back).
No!

IAGO. Listen, there is revel
In all Cyprus, and the gallants desire it.
Therefore —

CASSIO. Leave me. I've drunk but one cup
To-night, and lo! I'm unsteady.

IAGO. Yet this toast
You cannot shrink from: Here's to fair Des-
demona
And Othello!

ALL (except Roderigo). We hail them!

CASSIO (raising the glass and sipping the
liquor). She is the blossom
Of this island.

IAGO (softly to Roderigo).
You hear him!

CASSIO. To whose bright, beaming
Glance ev'ry heart must surrender.

RODERIGO.

Yet methinks she's right modest.

CASSIO. Iago,
Thou shalt chant now her praises.

IAGO (softly to Roderigo).
You hear him! (Aloud to Cassio).

I am nought if not critical.

CASSIO. And far above
All praise is her beauty.

JAGO (*come sopra, a Roderigo, a parte*).
Ti guarda

Da quel Cassio.

RODERIGO. Che temi?

JAGO (*sempre più incalzante*).
Ei favella

Già con troppo bollor, in gagliarda
Giovinezza lo sprona, è un astuto
Seduttor che t' ingombra il cammino.
Bada...

RODERIGO. Ebben?

JAGO. S' ei s'innebbria è perduto!
Falllo ber.

(*Ai tavernieri.*)

Qua, ragazzi, del vino!

(*Iago riempie tre bicchieri; uno per sè, uno per Roderigo, uno per Cassio. I tavernieri circolano colle anfore.*)

(*Iago a Cassio col bicchiere in mano: la folla gli si avvicina e lo guard curiosamente.*)

LAGO (*to CASSIO, glass in hand*).

Then let . . . me quaff the no - ble wine, From the can I'll drink it A
I - na - fia l'u - go - - la! trin - ca, tra can - na,

sol - dier is but a man, . . . life's but a span, Then let him drink;
pri - ma che svam - - - pi - no can - - to e bic - chier!

CASSIO (*to IAGO, glass in hand*).

This is a no - ble wine, a nec - tar red That with a mist, a
Ques - ta del pam - pi - no ve - ra - ce man - na di va - ghe an -

LAGO (*to all*):

mist di - vine en-shrouds the head.
- nu - go - la neb - bie il pen - sier.

Who once has kiss'd it, . . . This ma - gic
Chi al - le - sca ha mor - so . . . del di - ti -

brink, Can-not re - sist it; He must drink, he must drink, ev - er must drink, He must
- ram - bo spa - mal - do e stam - bo - bo be - va con me, be - va con me, be - va,

drink it,
be - va,

he must drink it,
be - va, be - va,

ev - er must drink,
be - va, be - va,

LAGO (*aside to Roderigo, as above*)

Beware thou

Of this Cassio!

RODERIGO. And wherefore?

LAGO. He is handsome,

Young, a voluble knave, and very nature
Will instruct her to love him. He's a subtle
Knav, the woman has found him already.
Listen.

RODERIGO. What then?

LAGO. If he drinks he is ruined,
Make him drink.

(*Calling to attendants.*)

Ho ! ho, drawers! Some wine, boys!

(*Iago fills three glasses for himself, Roderigo, and Cassio. The drawers go round with cans.*)

LAGO (*to Cassio with glass in hand. The crowd draws nearer watching them curiously.*)

JAGO (*piano a Roderigo indicando Cassio*).

Un altro sorso
E brillo egli è.

(*Ad alta voce.*)

Il mondo palpita
Quand' io son brillo !
Sfido l' ironico
Nume e il destin !

CASSIO (*bevendo ancora*).

Come un armonico
Liuto oscillo ;
La gioia scalpita
Sul mio cammin !

JAGO (*come sopra*).

Chi all' esca ha morso
Del ditirambo
Spavaldo e strambo
Beva con me !

TUTTI.

Chi all' esca ha morso
Del ditirambo
Spavaldo e strambo
Beve con me !

LAGO (*softly to Roderigo, pointing to Cassio*).

One other glass and he must sink.

(*Aloud.*)

The world looks all awry
When I'm imbibing.
Drinking I can defy
Fate and its gibes.

CASSIO (*drinking again*).

Like an harmonious
Lute I resound,
Happy and glorious
The world around.

LAGO (*as above*).

Who once has kissed it,
This magic brink,
Cannot resist it ;
He ever must drink.

CHORUS.

Who once has kissed it,
This magic brink,
Cannot resist it ;
He must ever drink.

JAGO (*a Roderigo*). (Un altro sorso
Ed ebbro egli è.)

(*Ad alta voce.*)

Fuggan dal vivido
Nappo i codardi
Che in cor nascondono
Frodi e mister.

CASSIO (*alzando il bicchiere, al colmo dell'esaltazione.*)

In fondo all'anima
Ciascun mi guardi!

(*beve*)

Non temo il ver . . .

(*barcollando*)

Non temo il ver . . . — e bevo . . .

TUTTI (*ridendo*). Ah! Ah!

CASSIO. Del calice
Gli orli s' imporporino! . . .

JAGO (*a Roderigo, in disparte mentre gli altri ridono di Cassio*).

Egli è briaco fradicio. Ti scuoti.
Lo trascina a contesa; è pronto all'ira,
T'offenderà . . . ne seguirà tumulto!
Pensa che puoi così del lieto Otello
Turbar la prima vigilia d'amore!

RODERIGO (*risoluto*). Ed è ciò che mi spinge)

MONTANO (*entrando e rivolgendosi a Cassio*).
Capitano,
V'attende la fazione ai baluardi.

CASSIO (*barcollando*). Andiam!

MONTANO. Che vedo?!

JAGO (*a Montano*). Ogni notte in tal guisa
Cassio preludia al sonno.

MONTANO. Otello il sappia.

CASSIO (*come sopra*).

Andiamo ai baluardi . . .

RODERIGO (*poi tutti*).

Ah! Ah!

CASSIO. Chi ride?

RODERIGO (*provocandolo*).

Rido d'un ebro . . .

CASSIO (*scagliando i contro Roderigo*).

Bada alle tue spalle!

Furfante?

RODERIGO (*difendendosi*).

Briaco ribaldo!

CASSIO. Marrano!

Nessun più ti salva.

LAGO (*to Roderigo*). One other glass
And he must sink.

(*To all, aloud.*)

From this good company
Cowards avaunt!
Whose bosom
Treach'rously —

CASSIO (*interrupting*).

My heart lies open
To ev'ry good fellow.

(*He drinks.*)

I do not fear, not I.

(*Tottering.*)

I do not fear, while drinking.

ALL (*laughing*).

Ah! Ah!

CASSIO. The beaker's
Brimming, brimming with noble wine.

LAGO (*to Roderigo*).

He is as drunk as man can be. Now hie
thee
To provoke him to combat, he's rash in
choler,
And he may strike and thus some tumult
follow,
Then shalt thou cry a mutiny
And thereby disturb the Moor in the arms
of his love.

RODERIGO (*with determination*).

Trust in me for the issue.

MONTANO (*entering from the castle and addressing Cassio*).

Good Lieutenant Cassio,
Go thou to keep the watch upon the bastion.

CASSIO (*tottering*). Let's go then.

MONTANO. What see I?

LAGO (*to Montano*). 'Tis forever the prologue
That goes before his sleeping.

MONTANO. The Moor should know it.

CASSIO (*as above*).

Who follows to the bastion?

RODERIGO (*then all*).

Ah! Ah!

CASSIO. Who laughs there?

RODERIGO (*provoking him*).

I laugh at drunkards.

CASSIO (*pushing against Roderigo*).

Knave, thee I will punish!

Take this then!

RODERIGO (*defending himself*).

Thou villainous drunkard!

CASSIO. Thou villain!

No mercy shall save thee.

MONTANO (*separandoli a forza e dirigendosi a Cassio*).
Frenate la mano,

Messer, ve ne prego.
CASSIO (*a Montano*).
Ti spacco il cerèbro.

Se qui t' nterponi.

MONTANO. Parole d' un ebro.

CASSIO. D'un ebro? !

(*Cassio sguaina la spada. Montano s'arma anch'esso. Assalto furibondo, La folla si ritrae.*)

JAGO (*a parte a Rodrigo rapidamente*).
(Va al porto, con quanta più possa

Ti resta, gridando: sonimossa! sommossa!
Va! spargi il tumulto, l' orror. Le campane
Risuonino a stormo.)

(*Roderigo esce correndo.*)
(*Jago ai combattenti esclamando*.)

Fratelli! l' immame

Conflitto cessate!

MOLTE DONNE DEL CORO (*fuggendo*).
Fuggiam!

JAGO. Ciel! già gronda
Di sangue Montano! Tenzon furibonna!

ALTRÉ DONNE. Fuggiam.

JAGO. Tregua!

TUTTI. Tregua!

DONNE (*fuggendo*).

S' uccideno!

UOMINI (*ai combattenti*).
Pace!

JAGO (*agli astanti*).

Nessun più raffrena quell' ira pugnace!

Si gridi l' allarme! Satana li invade!

VOCI (*in scena e dentro*).
All' armi !!

(*Campane a stormo.*)

TUTTI. Soccorso !!

SCENA II.

OTELLO, JAGO, CASSIO, MONTANO, Popolo,
Soldati: più tardi DESDEMONA.

OTELLO (*seguito da genti con fiaccole*).
Abbasso le spade!

(*Il combattenti s' arrestano. Montano s' appoggia a un soldato.*)
(*Le nubi si diradano a poco a poco*)

MONTANO (*separating them, to Cassio*).
Peace, peace, good lieutenant!

No bloodshed, I pray you.

CASSIO (*to Montano*).
I'll knock out your brains,

If you dare thus to thwart me.

MONTANO. Come, come, you are tipsy.

CASSIO. I tipsy!

(*Cassio draws his sword, as does also Montano. Furious onslaught. The crowd move away.*)

LAGO (*aside to Roderigo*).
Now hasten with all that of speed

Thou canst summon, go crying — a riot!
Help! Thus spread the tumult abroad,
Let them ring all the bells in the fortress.

(*Exit Roderigo, running.*)

(*Iago turns rapidly to the two antagonists.*)

I pray you,
Montano, good Cassio, cease fighting!

SEVERAL WOMEN OF THE CHORUS (*flying*).
Away!

LAGO. Zounds!

Montano is bleeding, is dying! Oh, terrible combat!

OTHER WOMEN. Away!

LAGO. Rescue.

ALL. Rescue.

WOMEN (*flying*). Their blood is up.

MEN (*to the fighters*). Peace.

LAGO (*to the present ones*).

There's nought to allay their murderous fury!

Ho! call an alarm! The devil is rampant!

VOICES (*on the stage and behind*). Alarum!!

(*Bells ringing.*)

ALL. A rescue.

SCENE II.

OTHELLO, IAGO, CASSIO, MONTANA, CYPRIOTS,
SOLDIERS; later on, DESDEMONA.

OTHELLO (*followed by men bearing torches*).
Ho! Down with your weapons!

(*The fight ceases. The crowd gradually disperses.*)

Olà ! che avvien? son io fra i Saraceni?
O la turchesca rabbia è in voi trasfusa
Per sbranarvi l'un l'altro? . . . Onesto Jago,
Per quell'amor che tu mi porti, parla.

JAGO.

Non so . . . qui tutti eran cortesi amici,
Dianzi, e giocondi . . . ma ad un tratto,
come
Se un pianeta maligno avesse a quelli
Smagato il serno, sguainando l'arme
S'avventano furenti . . . avess' io prima
Stroncati i pīe che qui m'addusser!

OTELLO Cassio,
Come obliasti te stesso a tal segno? . . .

CASSIO.

Grazia . . . perdon . . . parlar non so . . .

OTELLO. Montano . . .

MONTANO (*sostenuto da un soldato*).

Io son ferito . . .

OTELLO. Ferito! . . . pel cielo
Già il sangue mio ribolle. Ah! l'ira volge
L'angelo nostro tutelare in fuga!

(*Entra Desdemona; Otello accorre ad essa.*)

Che? . . . la mia dolce Desdemona anch'
essa

Per voi distolta da' suoi sogni? — Cassio,
Non sei più capitano.

(*Cassio lascia cadere la spada che è raccolta
da Jago.*)

JAGO (*porgendo la spada di Cassio a un
ufficiale*).

(Oh! mio trionfo!)

OTELLO. Jago, tu va nella città sgomenta
Con que la squadra a ricompor la pace.

(*Jago esce.*)

Si soccorra Montano.

(*Montano è accompagnato nel castello.*)

Al proprio tetto

Ritorni ognun.

(*A tutti, imperiosamente.*)

Io da qui non mi parto
Se pria non vedo deserti gli spaldi.

(*La scena si vuota.*)

Why how! now ho! from whence ariseth
this?

Are we turn'd Turks, and to ourselves do
that

Which heaven's mercy sav'd us? Honest
Iago,

Speak, who began this? On thy love I
charge thee.

LAGO. Alas! I know not; friends all but now,
In terms like bride and bridegroom; sud-
denly like men

Who by some madness are smitten, or by
the planet

Of opposition, they draw their weapons,
Till one another's breast—Ah! would in
action

I had lost the legs that brought me hither!

OTHELLO. Cassio,
That you are thus forgot, say, how comes
it?

CASSIO. Pardon—I pray; I cannot speak.

OTHELLO. Montano.

MONTANO (*leaning on a soldier*).
I am wounded.

OTHELLO. You wounded! By heavens,
My blood begins to rule, yea, and resistless
Passion assays to lead the way to judgment!

(*Enters DESDEMONA; OTELLO runs towards
her.*)

Look, if the sweet Desdemona, my gentle
love,
Be not raised up from slumber! — Cassio,
Thou'rt no more my lieutenant.

(*Cassio drops his sword and Iago picks it up.*)

LAGO (*handing Cassio's sword to a soldier*).
At last I triumph!

OTHELLO.

Look thou, Iago, now about the city,
And silence those whom this vile brawl dis-
tracted.

(*Exit IAGO.*)

Give all aid to Montano.

(*Montano is led into the castle.*)

And now to rest.

Let all men return.

(*To all, with a gesture of command.*)

I alone shall be watching,
Until I see that at peace is the city.

(*The stage is empty.*)

SCENA III.

OTELLO E DESDEMONA.

OTELLO. Già nella notte densa
S' estingue ogni clamor.
Già il mio cor freme bondo
S' ammansa in quest' amplesso e si risensa.
Tuoni la guerra e s' inabissi il mondo
Se dopo l' ira immensa
Vien questo immense amor!

DESDEMONA. Mio superbo guerrier! quanti
tormenti,
Quanti me sti sos piri e quanta speme
Ci condusse ai soavi abbracciamenti!
Oh! com' è dolce il mormorare insieme:
Te ne rammenti!
Quando narravi l' esule tua vita
E i fieri eventi e i lunghi tuoi dolor,
Ed io t' udia coll' anima rapita
In quei spaventi e coll' estasi in cor.

OTELLO. Pingea dell' armi il fremito, la pugna
E il vol gagliardo alla breccia mortal,
L' assalto, orribil edera coll' ugna
Al baluardo e il sibilante stral.

DESDEMONA. Poi mi guidavi ai fulgidi deserti,
All' arse arene, al tuo materno suol,
Narravi allor gli spasimi sofferti
E le catene e dello schiavo il duol.

OTELLO. Ingentilia di lagrime l' istoria
Il tuo bel viso e il labbro di sospir;
Scendean sulle mie tenebre la gloria,
Il paradiso è gli astri a benedir.

DESDEMONA. Ed io vedea fra le tue tempi
oscuri
Splender del genio l' eterea beltà.
OTELLO. E tu m' amavi per le mie sventure
Ed io t' amavo per la tua pietà.

OTELLO. Venga la morte! mi colga nell' estasi
Di quest' a plesso
Il momento supremo!

(Il cielo si sarà rasserenato.)

Tale è il gaudio dell' anima che temo,
Temo che più non mi sarà concesso

SCENE III.

OTHELLO AND DESDEMONA.

OTHELLO. Dark is the night and silent,
All blatant clamors cease,
All the storm of my passion
In this embrace is stilled to perfect peace.
May the winds blow till they have waken'd
death,
If after every tempest comes such a calm of
love!

DESDEMONA. Oh! my noble warrior, what
bitter sorrow
And what long-drawn sighs, what hopes
deferred,
Have safely guided us twain to these em-
braces!
Ah! it is sweet to whisper to each other:
Dost thou remember
When thou didst speak of some distressful
stroke,
Thy youth had suffered from thy boyish
days?
To hear this I did seriously incline,
With greedy ear devour would thy course.

OTHELLO. Wherein I spake of sieges, of bat-
tles,
Of hair breath scapes in the deadly breach,
Of dangers, and moving accidents, by flood
And field, and of impending death.

DESDEMONA. Wherein of antres vast and des-
erts idle,
Rough quarries, rocks and hills whose
heads touch heaven,
It was thy hint to speak, and of the tor-
ments
Borne by thy noble self, to slavery sold.

OTHELLO. And I did oft beguile thee of thy
tears,
And for my pains receive a world of sighs;
Upon the darkness of my soul then broke
The heavenly brightness that is of paradise.

DESDEMONA. I saw Othello's visage in his
mind,
And thus to him did my soul consecrate.
OTHELLO. You loved me for the dangers I had
passed,
And I loved you, that you did pity them.

OTHELLO. Were it to die now, 'twere to be
now most happy,
While thine arms surround me
In tender embraces —

(The sky is now become quite clear.)
For I fear that my soul hath her content,

Quest' attimo divino
Nell' ignoto avvenir del mio destino.

DESDEMONA. Disperda il ciel gli affanni
E Amor non muti col mutar degl' anni.

OTELLO. A questa tua preghiera
Amen risponda la celeste schiera.
DESDEMONA. Amen risponda.

OTELLO (*appoggiandosi ad un rialzo degli spaldi*).
Ah! la gioia m'innonda
Sì fieramente . . . che ansante mi giacio . . .
Un bacio . . .

DESDEMONA. Otello! . . .

OTELLO. Un bacio . . . ancora un bacio
(*Fissandi una plaga del cielo stellato.*)

Già la pleiade ardente al mar discende.

DESDEMONA. Tarda è la notte.

OTELLO. Vien . . . Venere splende.

(*S' avviano abbracciati verso il castello.*)

So absolute, that not another comfort
Like unto that, which at this hour I call
mine own,
Succeeds in unknown fate.

DESDEMONA. By heaven's all gracious power
Our love shall, aye, increase, e'en as our
days do grow.

OTHELLO. Ah! may to thy sweet prayer
Amen respond the choir of heav'nly voices

DESDEMONA. Amen their answer!

OTHELLO (*leaning against the parapet of the quay*).
Ah! this joy will o'erwhelm me—
This is too much, it stops me—I stagger.
A kiss.

DESDEMONA. Othello!

OTHELLO. A kiss, and yet another kiss.

(*Rising and looking up to the sky.*)

See the Wain is declining in the sky.

DESDEMONA. Late is the night.

OTHELLO. Come, Venus stands on high.

(*Exeunt, clinging to each other, toward the castle.*)

ATTO SECONDO.

UNA SALA TERRENA NEL CASTELLO.

Due vasti veroni ai lati: una porta nel mezzo che dà sul giardino.

SCENA PRIMA.

Jago al di qua del verone. Cassio al di là.

JAGO. Non ti crucciar. Se credi a me, tra poco,
Farai ritorno ai folleggianti amori
Di Monna Bianca, altiero capitano,
Coll' elsa d' ora e col balteo fregiato.

CASSIO. Non lusingarmi . . .

JAGO. Attendi a ciò ch' io dico.
Tu déi saper che Desdemona è il Duce.
Del nostro Duce, sol per essa ei vive.
Pregala tu, quell' anima cortese
Per te interceda e il tuo perdono è certo.

CASSIO. Ma come favellarle?

JAGO. È suo costume
Girsene a meriggia fra quelle fronde
Colla consorte mia. Quivi l' aspetta.
Or t' è aperta la via di salva zione;
Vanne.

(Cassio s' allottauna.)

SCENA II.

JAGO (solo) (segundo coll' occhio Cassio).
Vanne; la tua meta già vedo.
Ti spinge il tuo dimone,
E il tuo dimon son io;
E me trascina il mio, nel quale io credo
Inesorato Iddio:

(Allontanandosi dal verone senza più guardar Cassio che sarà scomparso tra gli alberi.)

— Credo in un Dio crudel che m' ha creato
Simile a sè, e che nell' ira io nomo.
— Dalla viltà d' un germe o d' atomo

ACT SECOND.

A HALL ON THE GROUND FLOOR OF THE CASTLE.

A glass partition divides it from a large garden at back. A terrace.

SCENE I.

AGO. Nay, do not fret. Trust but in me, I promise
Thou'lt bask once more in the bright beam-
ing glances
Of Mistress Bianca, as dapper a lieutenant
As ever thou wert, with gilded hilt and
baldrich.

CASSIO. Do not deceive me.

AGO. Nay, hear but what I counsel.
Our gen'ral's wife, as thou must know, is now
Our gen'ral's gen'ral, he her humble ser-
vant;
Importune her, hers is so kind, so blessed,
A disposition, that she will work your par-
don.

CASSIO. But how to gain her presence?

AGO. It is her wont
To rest at noon of day in yonder arbor;
Talking with my wife. Here, then, await
her,
The road I've shown thee that leads to thy
salvation.
Go then. (Cassio goes towards the back.)

SCENE II.

AGO (alone). (Following Cassio with his eye.)
Go then; well thy fate I descrie,
Thy demon drives thee onward,
That demon, lo! am I;
E'en as mine own impels me, on whose
Command I wait, relentless Fate.

(He comes forward without taking further notice of Cassio, who disappears.)
Cruel is he, the God who in his image
Has fashioned me and whom in wrath I
worship.
From some vile germ of nature, some pal-
try atom,

Vile son nato.
 — Son scellerato
 Perchè son uomo ;
 E sento il fango originario in me.
 — Sì ! questa è la mia fe !
 — Credo con fermo cuor, siccome crede
 La vedovella al tempio,
 Che il mal ch' io penso e che da me pro-
 cede
 Per mio destino adempio.
 — Credo che il giusto è un istrion beffardo
 E nel viso e nel cuor,
 Che tutto è in lui bugiardo :
 Lagrima, bacio, sguardo,
 Sacrificio ed onor.
 — E credo l'uom gioco d' iniqua sorte
 Dal germe della culla
 Al vermo dell' avel.
 — Vien dopo tanta irrisiōn la Morte.
 — E poi ? — La Morte è il Nulla
 E vecchia fola il Ciel.

I took mine issue.
 Vile is my tissue,
 For I am human.
 I feel the primal mudflow of my breed.
 Yea ! This is all my creed,
 Firmly I do believe as e'er did woman
 Who prays before the altar,
 Of ev'ry ill whether I think or do it,
 'Tis Fate that drives me to it.
 Thou, honest man, art but a wretched
 player,
 And thy life but a past ;
 A lie each word thou sayest,
 Tear-drops, kisses, prayers,
 Are as false as thou art.
 Man's fortune's fool, e'en from his earliest
 breath.
 The germ of life is fashioned
 To feed the worm of death,
 Yea, after all this folly all must die,
 And then ? And then there's nothing,
 And heav'n an ancient lie.

(*Dal verone di sinistra si vede passare nel giardino Desdemona con Emilia. Iago si slancia al verone, al di là del quale si sarà apposta o Cassio.*)

IAGO (*parlando a Cassio*).

Eccola . . . Cassio . . . a te . . .
 . . . Questo è il momento.
 Ti scuoti . . . vien Desdemona.

(*Cassio va verso Desdemona, la saluta, le s'accosta.*)

S' è mosso ; la saluta
 E s' avvicina
 Or qui si traga Otello ! . . . aiuta,
 aiuta
 Sàtana il mio cimento ! . . .

(*Sempre al verone, osservando, ma un poco discosto.*)

(*Si vedono ripassare nel giardino Cassio e Desdemona.*)

Già conversano insieme . . . ed essa inclina,
 Sorridendo il bel viso,
 Mi basta un lampo sol di quel sorriso
 Per trascinare Otello alla ruina
 Andiam . . .

(*Fa per avviarsi rapido all' uscio del lato destro ma s'arresta subitamente.*)

(*Desdemona and Emilia are seen to enter the garden. Iago goes toward the terrace, beyond which Cassio has taken his position.*)

IAGO (*to Cassio*).

Now, take care. Cassio ! To her ! This is
 the moment.
 Now haste thee, Desdemona comes.

(*Cassio goes to Desdemona, bows to her and joins her.*)

He's near here ; and he greets her
 And does accost her.
 Now must I fetch Othello ! Divinities of
 hell,
 I call upon your succor.

(*Cassio and Desdemona are seen passing backward and forward in the garden.*)

They are talking in whispers, and now to
 him
 Has she inclined her gentle visage.
 Ay, smile upon her, do ! An excellent cour-
 tesy.
 This smile shall lure Othello to his ruin.
 To work !

(*He goes rapidly toward the door, but suddenly stops.*)

Ma il caso in mio favor s' adopra.
 Eccolo . . . al posto, all' opra.
(Si colloca immoto al verone di sinistra, guardando fissamente verso il giardino, dove stanno Cassio e Desdemona.)

SCENA III.

JAGO E OTELLO.

JAGO (*simulando di non aver visto Otello in quale gli si sarà avvicinato*).
(Finge di parlare fra sé).

Ciò m' accoro . . .

OTELLO. Che parli?

JAGO. Nulla . . . voi qui? una vana
 Voce m' uscì dal labbro . . .

OTELLO. Colui che s' allontana
 Dalla mia sposa, è Cassio?

JAGO (*e l' uno e l' altro si staccano dal verone*).
 Cassio? no . . . quei si scosse

Come un reo nel vedervi.

OTELLO. Credo che Cassio ei fosse.

JAGO. Mio signore . . .

OTELLO. Che brami? . . .

JAGO. Cassio, nei primi di
 Del vostro amor, Desdemona non conos-
 ceva?

OTELLO. Si.

Perché fai tale inchiesta?

JAGO. Il mio pensiero è vago
 D' ubbie, non di malizia.

OTELLO. Di' il tuo pensiero, Jago.

JAGO. Vi confidaste a Cassio?

OTELLO. Spesso un mio dono o'un cenno
 Portava alla mia sposa.

JAGO. Dassenno?

OTELLO. Sì, dassenno.

Nol credi onesto?

JAGO. Onesto?

OTELLO. Che ascondi nel tuo core?

JAGO. Che asconde in cor, signore?

OTELLO. "Che asconde in cor signore?"
 Pel cielo! tu sei l' eco dei detti miei, nel
 chiostro

D li' anima ricetti qualche terribil mostro.

Si ben' udii poc' anzi mormorar: ciò m'
 accora.Ma di che t' accoravi? nomini Cassio e al-
 loraTu corrughi la fronte. Suvvia, parla se
 n' ami.

JAGO. Voi sapete ch' io v' amo.

And in this net I will enslave him.
 See, he comes. Good luck! I have him!
(He leans motionless against a column, looking intently toward the garden where Cassio and Desdemona are standing together.)

SCENE III.

LAGO AND OTHELLO.

LAGO (*pretending not to see Othello, and to be talking to himself*).

This I like not.

OTHELLO. What say'st thou?

LAGO. Nothing. You here?
 Or, if aught, some idle word has escaped
 me.

OTHELLO. Was he who just now parted
 From Desdemona not Cassio?

LAGO (*both come forward from the terrace*).
 Cassio? no. He in such wise,
 Guilty-like, would not leave her.

OTHELLO. I do believe 'twas Cassio.

LAGO. No, my lord.

OTHELLO. What think you?

LAGO. Nothing. Did Michael Cassio,
 When you woo'd my lady, know of your
 passion?

OTHELLO. Yes;

Wherefore dost ask the question?

LAGO. But for a satisfaction
 Of my thought, no further harm.

OTHELLO. Why of thy thought, Iago?

LAGO. And did you trust in Cassio?

OTHELLO. He went between us oft,
 Talking tender words to my lady

LAGO. Indeed?

OTHELLO. Ay, indeed!

Is he not honest?

LAGO. He honest?

OTHELLO. Discern'st thou aught in that?

LAGO. Discern I aught in that?

OTHELLO. "Discern I aught in that?"
 By Heaven, he does echo each word I say;

As if in his thought there were some mon-

ster too hideous to be shown.

Yea, I myself have heard thee say e'en
 now: "This I like not."

Tell me then, what did'st not like? (*Look-
 ing at Cassio.*)

Thou did'st contract thy brow together.
 Oh, speak, if thou dost love me!

LAGO. Well you know that I love you.

OTELLO. Dunque senza velami
T' esprimi e senza ambagi. T' esca fuor dalla
gola

Il tuo più rio pensiero colla più ria parola !

JAGO. S' anco teneste in mano tutta
l'anima mia
Nol sapreste.

OTELLO. Ah !

JAGO (*avvicinandosi molto ad Otello e sotto voce*). Temete, signor, la gelosia !

È un' idra fosca, livida, cieca, col suo veleno
Sè stessa attosca, vivida piaga le squarcia il
seno.

OTELLO. Miseria mia !! — No ! il vano sospet-
tar nulla giova.

Pria del dubbio l'indagine, dopo il dubbia
la prova,
Dopo la prova (Otello ha sue leggi supreme,) Amore e gelosa vadano disperse insieme !

JAGO (*con piglio più ardito*).

Un tal proposto spezza di mie labbra il sug-
gello.

Non parlo ancor di prova ; pur, generoso
Otello,

Vigilate, soventi le oneste e ben create
Conscienze non vedono la frode : vigilate.
Scrutate le parole di Desdemona, un detto
Può ricondur la fede, può affermare il so-
spetto

Eccola ; vigilate

(Si vede ricomparire Desdemona nel giardino,
dalla vasta apertura del fondo: è circon-
data da Donne, da Fanciulli, da Marinai
ciprioti e albanesi, che si avanzano e le
offrono fiori ed altri doni. Alcuni s' ac-
compagnano, cantando, sulla guzla, altri
su delle piccole arpe.)

CORO (*nel giardino*).

Dove guardi splendono
Raggi, avvampan cuori,
Dove passi scendono
Nuvole di fiori.
Qui fra gigli e rose
Come a un casto altar,
Padri, bimbi, spose
Vengono a cantar.

OTHELLO. Then I prithee do speak
To me as to thy thinkings. Even as thou
dost ruminante,
And give to thy worst of thoughts now the
worst of words !

LAGO. You should not know my thoughts were
e'en

My heart in your hand, nor shall not.

OTHELLO. Ah !

LAGO (*going close up to him and almost in a whisper*). Beware my lord, of jealousy !

It is the green-eyed monster, cruelly, aye, it
doth mock
The meat it feeds on, and with its poison
doth change our nature.

OTHELLO. O misery ! No ! Thinks't thou
I'll make a life of suspicion ?

I will see before I doubt, when I doubt I
will prove,
And on the proof — 'tis thus that Othello
decrees —

Away at once with jealousy and love to-
gether.

LAGO (*more frank in manner*).

I am glad, for I can show the love and duty
I bear you.

I do not speak of proof yet. Look to your
wife, Othello,

Watch her closely, too often are free and
open natures

Like yours abused by falsehood and decep-
tion ; watch her closely,

Observe her well with Cassio. One un-
guarded word, one gesture,

May to your faith restore you, or confirm
your suspicion.

Here she is, watch her closely.

(Desdemona is seen returning to the garden
through the large opening at the back;
she is surrounded by women, children, and
Cypriot and Albanian sailors, who come
forward in turn and offer her flowers and
other gifts. They sing, accompanying
themselves, some on the guzla [a kind of
mandolin], and others on small harps.)

CHORUS (*in the garden*).

Wheresoe'er thy glances shed
Brightness, hearts must meet thee ;
Wheresoe'er thy footsteps tread
Flow'r's spring up to greet thee.
Rose and lily bringing,
We approach thy shrine.
Old and young are singing,
And our songs are thine.

FANCIULLI (*spargendo al suolo fiori di giglio*).

T' offriamo il giglio
 Soave stel
 Che in man degli angeli
 Fu assunto in ciel.
 Che abella il fulgido
 Manto e la gonna
 Della Madonna
 E il santo vel.

DONNE E MARINAI.

Mentre all' aura vola
 Lieta la canzon,
 L' agile mandola
 Ne accompagna il suon.

MARINAI (*offrendo a Desdemona dei monili di corallo e di perle*).

A te le propore,
 Le perle e gli ostri,
 Nella voragine
 Colti del mar,
 Vogliam Desdemona
 Coi doni nostri
 Come un' imagine
 Sacra adornar.

FANCIULLI E DONNE.

Mentre all' aura vola
 Lieta la canzon,
 L' agile mandola
 Ne accompagna il suon.

LE DONNE (*spargendo fronde e fiori*).

A te la florida
 Messe dai grembi
 A nembì, a nembì,
 Spargiamo al suol.
 L' April circonda
 La sposa bionda
 D' un' etra ripida
 Che vibra al Sol.

FANCIULLI E MARINAI.

Mentre all' aura vola
 Lieta la canzon,
 L' agile mandola
 Ne accompagna il suon.

TUTTI.

Dove guardi splendono
 Raggi, avvampan cuori,
 Dove passi scendono
 Nuvole di fiori.
 Qui fra gigli e rose,
 Come a un casto altar,
 Padri, bimbi, spose
 Vengono a cantar.

CHILDREN (*strewing lilies on the ground*).

We bring thee lilies
 On slender stem,
 In heav'n the hand of angels
 Proffers them.
 Strown with their petals
 Our lady's gown is,
 Her sacred crown
 Is gemmed with their light.

WOMEN AND SAILORS.

Rising even higher
 Sounds our song afar:
 With our voices blending
 Cither and guitar.

SAILORS (*offering Desdemona necklaces of corals and pearls*).

To thee we proffer
 The richest pearls and corals,
 Which we have deftly gathered
 Deep in the sea.
 Thee, Desdemona,
 Like the fairest image,
 With all our treasures
 Crowning are we.

CHILDREN AND WOMEN.

Rising ever higher
 Sounds our song afar,
 With our voices blending
 Cither and guitar.

WOMEN (*strewing leaves and flowers*).

For thee we gather'd
 Blossoms of spring-time.
 We strew them,
 For they are thine.
 Thy fair, thy silken tresses,
 Sweet April shall fan them,
 And Morn surround them
 With its golden shine.

CHILDREN AND SAILORS.

Rising ever higher
 Sounds our song afar,
 With our voices blending
 Cither and guitar.

ALL.

Wheresoe'er thy glances shed
 Brightness, hearts must meet thee,
 Wheresoe'er thy footsteps tread,
 Flow'r's spring up to greet thee.
 Rose and lily bringing,
 We approach thy shr ne.
 Old and young are singing.
 And our songs are thine.

DESDEMONA.

Splende il cielo, danza
L' aura, olezza il fiore.
Gioia, amor, speranza
Cantan nel mio core.

CORO. Vivi felice! Addio. Qui regna Amore.
(*Durante il Coro, Otello osserva con Fago.*)

OTELLO (*soavemente commosso*).

Quel canto mi conquide.
No, no, s' ella m' inganna, il ciel sè stesso
irride!

JAGO. (Belta, letizia, in dolce inno concordi!
I vostri in frangerò soavi accordi.)

SCENA IV.

Finito il Coro, Desdemona bacia la testa d' alcuni tra i fanciulli, e alcune donne le baciano il lembo della veste; ed essa porge una borsa ai marinai. — Il Coro s' allontana: Desdemona, seguita poi da Emilia, entra nella sala e s' avanza verso Otello.

DESDEMONA. D' un uom che geme sotto il tuo
disdegno

La preghiera ti porto.

OTELLO. Chi' è costui?

DESDEMONA. Cassio.

OTELLO. Era lui

Che ti parlava sotto quelle fronde?

DESDEMONA. I ui stesso, e il suo dolor che in
me s' infonde

Tanto è verace che di grazia è degno.

Intercedo per lui, per lui ti prego.

Tu gli perdona.

OTELLO. Non ora.

DESDEMONA. Non oppormi il tuo diniego.

Gli perdona.

OTELLO. Non ora.

DESDEMONA. Perchè torbida suona

La voce tua? qual pena t' addolora?

OTELLO. M' arden le tempie . . .

DESDEMONA (*spiegando il suo fazzoletto come
per fasciare la fronte d' Otello*).

Quell' ardor molesto
Svanirà, se con questo
Morbido lino la mia man ti fascia.

OTELLO (*getta il fazzoletto a terra*).

Non ho d'uopo di ciò.

DESDEMONA. Tu sei cruciato,
Signor.

DESDEMONA.

Sunlight blowing breezes
Rose and heliotrope,
Fill my heart with gladness,
Waken joy and hope.

CHORUS. Live long and happy! Here reigns
sweet love.

OTHELLO (*softly moved*).

Their song has wrung my bosom.

No, no, if she deceive me, the heav'n itself's
a liar.

LAGO. See love and beauty together are dwelling
Until I come their sweet concord dispelling.

SCENE IV.

When the singing is over, Desdemona kisses some of the children, and some of the women kiss the hem of her gown. She gives the sailors a purse. Exit chorus slowly. Desdemona, followed by Emilia, comes forward in the hall where Othello stands.

DESDEMONA.

I have been talking lately to a sailor
Who has felt your displeasure.

OTHELLO. Whom dost mean?

DESDEMONA. Cassio.

OTHELLO. Then 'twas he who spoke to thee e'en
now in yonder arbor?

DESDEMONA. None other; aye, sooth! he went
away so humble

That he has left half his grief with me.

If I have any grace or pow'r to move yōu,
You must forgive him.

OTHELLO. Not now.

DESDEMONA. Nay, I'll take not your denial.

Ah! Forgive him.

OTHELLO. Not now.

DESDEMONA. Why dost speak so faintly? Art
thou not well? Does any pain afflict
thee?

OTHELLO. Here on my forehead.

DESDEMONA (*spreading out her handkerchief as if to tie it round the forehead of Othello*).

"Twill away again.

Within this hour 'twill be well again,
If you will let me bind it with this napkin.

OTHELLO (*throws the handkerchief down*).

'Tis too little for me.

DESDEMONA. I am very sorry, my lord.

OTELLO (aspramente).

Mi lascia !

(Emilia raccoglie il fazzoletto dal suolo.)

DESDEMONA. Se inconscia, contro te, sposo,
ho peccato

Dammi la dolce e lieta
Paro o del perdono.
La tua fanciulla io sono
Umile e mansueta ;
Ma il labbro tuo sospira,
Hai l' occhio fiso al suol.
Guardami in volto e mira
Come favella amore.
Vren ch' io t' allieti il core,
Ch' io ti lenisca il duol.

OTELLO (a parte).

(Forse perchè gli inganni
D' argento amor non tendo,
Forse perchè discendo
Nella valle degli anni,
Forse perchè ho sul viso
Questi attron tenebror,
Ella è perduta e irriso
Io sono e il cor m' infrango
E ruinar nel fango
Vedo il mio sogno d' òr.)

JAGO (a Emilia sotto voce).
(Quel vel mi porgi,
Ch' or hai raccolto.
EMILIA (sotto voce a Jago).
Qual frode scorgi?
Ti leggo il volto.
J. T' opponi a voto
Quand' i comando.
E. Il tuo nefando
Livor m' e noto.
J. Sospetto insano!
E. Guardia fedel
E questa mano.
J. Dammi quel vel!

(Jago afferra violentemente il braccio di Emilia.)
J. J. Su te l' irsoa
Mia man s' aggrava!
E. Son la tua sposa.
Non la tua schiava.
J. La schiava impura
Tu sei di Jago.
E. Ho il cor presago
D una sventura.
J. Ne mi paventi?
E. Uomo crudel!
J. A me.
E. Che tenti?
J. A me quei vel!)
(Con un colpo di mano
Jago ha carpirò il fazzoletto ad Emilia.)
J. (Gia la mia brama
Conquido, ed ora
Su questa trama
Jago lavora!
E. (Vinser gli artigli
Truci e codardi.
Dio dai perigli
Sempre ti guardi.)

OTELLO. Escite ! Solo vo' restar.

JAGO (sotto voce ad Emilia che sta per uscire).

(Ti giova
Tacere. Intendi?)

(Desdemona ed Emilia escono. Jago finge
d'escire dalla porta del fondo, ma giuntovi
s' arresta.)

SCENA V.

OTELLO; JAGO nel fondo.

OTELLO (accasciato, su d' un sedile.)

Desdemona rea !

JAGO (nel fondo guardando di nascosto il
fazzoletto, poi riponendolo con cura nel
giustacuore).

OTHELLO (roughly).

Ah, leave me ! Ah, leave me !

(Emilia picks up the handkerchief.)

DESDEMONA. If ever 'gainst my will I have
offended,

Dear husband, let me pray it,
The word of pardon say it.
I am thy child, thy servant,
Of thy least hint observant ;
Thy silence speaks of sadness,
Thy face is turned from me.
See in my eyes the token
Of vows of love unbroken.
Oh, let me cheer thy sadness,
Oh, let me comfort thee !

LAGO (aside to Emilia).
That napkin give me.
I have been watching.

EMILIA (aside to Iago).
Some plan you're hatching,
You'll not deceive me.

I. To me defiance
How dare you show it?

E. Your wicked scheming
Too well I know it.

I. Sure you are dreaming.

E. In my own trust
I place reliance.

I. Give it you must!
(Violently grasping the arm of Emilia.)

My hand in strife
You cannot brave.

E. I am your wife,
And not your slave.

I. My bondsmaid are
you,
Believe my message.

E. My heart has presage
of boding evil.

I. Now do I scare you.

E. Ah, cruel man.

I. For me —
E. No, never.

I. That handkerchief.
(With a sudden wrench
Iago tears the handkerchief from Emilia.)

Spent is my anger,
Firmly I hold them
Here in my meshes,
Iago's master.

E. Lurking disaster
Spreads out its meshes,
God in their danger
Strengthen, uphold them.

OTHELLO

(Aside).

Happily because I lack
Soft parts of conversation,
Or that I am declined
Into the valley of years,
Happily because my visage
Is dyed of deepest black,
Her life is ruined, a by-word
Am I, my heart is broken,
And in the dust is scattered
My golden dream of love.

OTHELLO. All leave me ! I would be alone.

LAGO (aside to Emilia who is about to go).
Of this not a word, I charge you.

(Exeunt Desdemona and Emilia. Iago goes
toward the door at back, but remains
standing there.)

SCENE V.

OTHELLO; IAGO at the back.

OTHELLO (Exhausted, throws himself in a chair).

The false Desdemona !

LAGO (at back, looking at the handkerchief,
and then carefully replacing it in his doublet).

(Con questi fili tramerò la prova
Del peccato d' amor. Nella dimora
Di Cassio ciò s' asconde.)

OTELLO. Atroce idea!

JAGO (*fra sè, fissando Otello.*)

(Il mio velen lavora.)

OTELLO. Rea contro me! — contro me!

JAGO. (Soffri e ruggi!)

OTELLO. Atroce! — atroce!

JAGO (*dopo essersi parlato accato ad Otello — bonriamente.*)

Non pensatedi più.

OTELLO (*balzando*).

Tu? Indietro! fuggi!

M' hai legato alla croce!

Abimè! . . . Più orrendo d' ogni or-
renda ingiuria

Dell' ingiuria è il so petto.

Nell' ore arcane della sua lussuria
E a me furate! m' agitava il petto

Forse un presagio? Ero baldo, giulivo . . .

Nulla sapevo ancor; io non sentivo

Sul suo corpo divin che m' innamora

E sui labbri mendaci

Gli ardenti baci

Di Cassio! — Ed ora! . . . ed ora.

Ora e per sempre addio sante memorie,

Addio sublimi incanti del pensier!

Addio schiere fulgenti, addio vittorie,

Dardi volanti e volanti corsier!

Addio vessillo trio fale e pio

E diane squillen i in sul mattin!

Clamori e canti di battaglia, addio! . . .

Della gloria d' Otello è questo il fin.

JAGO. Pace, signor.

OTELLO. Sciagurato! mi trova

Una prova secura

Che Desdemona è impura

Non sfuggir! non sfuggir! nulla ti giova!

V' una secura, una visibil prova!

(Afferando Jago alla gola e atterrandolo.)

O sulla tua testa

S' accenda e precipiti il fulmine

Yea; trifles light as air are to the jealous
Proof of holy writ. Now will I lose
In Cassio's house this napkin.

OTHELLO. Oh, monstrous, monstrous!

LAGO (*to himself, watching Othello*).

He changes with my poison.

OTHELLO. Ha! false to me! ha! to me!

LAGO. Writhe and foam thou!

OTHELLO. Oh, monstrous! oh, monstrous!

LAGO (*going up to Othello cordially.*)

Gen'ral, no more of that!

OTHELLO (*staggering*).

Thou? Avaunt thee! leave me

On the rack thou hast set me!

Ah, me! I swear 'tis better to be much
abused

Than know it a little.

What sense had I of her stol'n hours of
lust

(Though stolen from me? Them I saw
not, thought not,

They never harmed me. Free and merry
was I,

Not knowing aught of this. I did not wince
When her sweet body I clasped in tender
passion,

Nor did find on her lips

The burning kisses

Of Cassio! And now and now —

And now forever farewell, thou tranquil
mind,

Farewell content and noble thoughts of
fame!

Farewell thou plumed troop, thou glorious
battle,

Thou swiftly flying shaft, and the neighing
steed,

Farewell the royal banner and farewell all
quality,

Pride, pomp, and circumstance of war!

The spirit stirring drum, the fife, — fare-
well,

Now and forever! Othello's occupation's
gone.

LAGO. Peace, peace, my lord.

OTHELLO. Ha! Thou villain! Now make me
To see it or prove it

That my love is a strumpet —

No escape, no escape shall now avail thee!

Sure be of it, give me the ocular proof!

(He grasps Iago by the throat and throws
him down.)

Or now in thy forehead

Shall instantly all my waked wrath

Del mio spaventoso furor che si desta !

JAGO (*rialzandosi*).

Divina grazia difendimi ! — Il cielo
Vi protegga. Non son più vosiro alfiere.
Voglio che il mondo testimon mi sia
Che l' onestà e periglio

(*Fa par andarsene.*)

OTELLO. No . . . rimani.
Forse onesto tu sei.

JAGO (*sulla soglia fingendo d' andarsene*)

Meglio varrebbe
Ch' io fossi un ciurmador.

OTELLO. Per l'universo !
Credo leale Desdemona e credo
Che non lo sia ; te credo onesto e credo
Disleale . . . La prova io voglio ! voglio
La certezza !

JAGO (*ritornando verso Otello*).

Signor, frenate l'ansie.
E qual certezza v' abbisogna ? — Avvinti
Verderli forse ?

OTELLO. Ah ! Morte e dannazione !
JAGO. Ardua impressa sarebbe ; e qual certezza
Sognate voi se quell' immondo fatto
Sempre vi sfuggirà ? . . . — Ma pur se
guida
E la ragione al vero, una sì forte
Congettura riserbo che per poco
Alla certezza vi conduce. Udite :

(*Avvicinandosi molto ad Otello e sotto roce.*)
Era la notte, Cassio dormia, gli stavo accanto.
Con interrotte voci tradia l'intimo incanto.
Le labbra lente, lente, movea, nell' abbandono
Del sogno ardente ; e allor dicea, con flebil suono :
Desdemona soave ! Il nostro amor s' asconde
Caut i vegliamo ! l'estasi del ciel tutto m' innonda.
Seguia più vago l'incubo blando ; con molle angoscia,
L'interma immagine quasi baciando, ei disse
poscia :
Il tuo destino impreco che al Moro ti dono.
E allora il sogno in cieco letargo si mutò.

Accumulate and with swiftness of lightning
destroy thee !

LAGO (*rising*).

The grace of Heaven forgive me ! Be God's Own mercy with you ! You may take now my office.
Witness, O word, that it is safe no longer To be direct and honest.

(*He makes pretence of leaving.*)

OTHELLO. Nay, abide yet ;
Haply honest thou art.

LAGO (*on the threshold still pretending to withdraw*).

I should be wise, for honesty's a fool.

OTHELLO. The would-be witness !
I think my wife may be honest and think
May be she's not ; I think thou art just and think
That thou art not. I'll have some proof ;
Would that I were satisfied !

LAGO (*returning to Othello*).

I do not like the office.
What shall I say, where's satisfaction ?
You would not observe them in secret ?
OTHELLO. Ha ! Death and damnation !
LAGO. It were difficult, truly. No satisfaction
There is for you. Will not the hideous
deed
For ever thine eyes escape ? But yet, I say
If imputation strong and many circum-
stances,
Grossly suspicious will but give
You satisfaction, you may have it. Now
listen.

(*He goes closely up to Othello; in a whisper:*)
I lay with Cassio lately, and sleepless I
watched his slumbers.
All of a sudden he 'gan to mutter what he
was dreaming.
Moving his lips, then gently and slowly
words of deep import
I heard him mutter, saying in tearful, pas-
sionate accents :
“ My sweetest Desdemona, let us be wary
ever,
Cautiously hiding what to thee and me
is heavenly rapture.”
Then, in his dreaming, moved he towards
me, sighing and kissing,
Gently caressing his fancy's image, he thus
did murmur,
“ Oh ! threefold cursed fortune that gave
thee to the Moor ! ”
And after that the dream forsook him, and
calmly he then slept.

OTELLO. Oh! mostruosa colpa!

JAGO. Io non narrai

Che un sogno.

OTELLO. Un sogno che rivela un ratto.

JAGO. Un sogno che può dar forma di prova
Ad altro indizio.

OTELLO. E qual?

JAGO. Talor vedeste

In mano di Desdemona un tessuto
Trapunto a fiori e più sottil d'un velo?

OTELLO. E il fazzoletto ch' io le diedi, peggio
Primo d'amor.

JAGO. Quel fazzoletto ieri

(Certo ne son) lo vidi in man di Cassio.

OTELLO. Ah! mille vite gli donasse Iddio

Una è povera preda al furor mio!

Jago, ho il cuore di gelo.

Lungi da me le pietose larve!

Tutto il mio vano amor esalo al cielo,

Cuardami, — ei sparve.

Nelle sue spire d'angue

L'idra m'avvince! Ah! sangue! sangue!
sangue!

(*S'inginocchia.*)

Si pel ciel marmoreo giuro! Per le attorte
folgori!

Per la Morte e per l'oscuro mar sterminator?
D'ira e d'impeto tremendo presto fia che
sfolgori

Questa man ch' io levo e stendo!

(*Levando la mano al cielo.*)

JAGO.

(*Otello fa peralzarsi, Jago lo trattiene inginocchialo e s'inginocchia anch'esso.*)

Non v' alzate ancor!

Testimon è il Sol ch' io miro, che m'irradia
e inanima,
L'ampia terra e il vasto spiro del Creato
inter,

Che ad Otello io sacro ardenti, core brac-
cio ed anima
S'anco ad opere cruenti s'armi il suo voler!

(*Insieme alzando le mani al cielo come chi
giura.*)

JAGO E OTELLO.

Sì pel ciel marmoreo giuro! per le attorte
folgori!

Per la Morte e per l'oscuro mar sterminator!

D'ira e d'impetotremendo prestofiachesfolgori
Questa man ch' io levo e stendo. Dio vendi-
cator!

OHELLO.

Oh! monstrous deed! oh, monstrous!

LAGO. Nay, this was but his dreaming.

OHELLO. Denoting a foregone conclusion.

LAGO. 'T may thicken other proofs that do
demonstrate

Now too thinly.

OHELLO. And how?

LAGO. Have you seen never

In Desdemona's hand a napkin spotted
With strawberries, and of most subtle texture?

OHELLO.

Such is the handkerchief I gave her, 'twas
My first gift to her.

LAGO. That self-same napkin lately,
I take my oath, was in the hands of Cassio.

OHELLO.

Ah! that the slave had forty thousand lives!
One is all too weak for my revenge!

Listen to me, Iago.

My fondest love thus do I blow to heaven.
Rise now black vengeance from thy hollow
cavern!

Look on me! 'Tis gone!

Yield up, oh love, thy crown

To tyrannous hate! Oh, blood! blood! blood!

(*He kneels.*)

Witness yonder marble, and th' eternal
lights above,
And the elements that clip us round about!
Never shall cease my hatred, never end my
wrath until
This hand hath wrought my vengeance.

(*He lifts up his hand.*)

LAGO (*Othello is about to rise; Iago holds him
down.*)

Nay, arise not yet!

Witness sun which us illumines, earth on
which we live,

Yon ambient air in which we breathe the
all Creator's breath.

Witness that Iago doth give up his wit, his
hands, his heart,
To wronged Othello's service. Let him but
command!

LAGO and OHELLO (*both raising their hands
as for a solemn oath.*)

Witness yonder marble, and th' eternal
lights above,

And the elements that clip us round about!
Never shall cease my hatred, never end my
wrath, until

This hand hath wrought my vengeance.

ATTO TERZO.

LA GRAN SALA DEL CASTELLO.

A destra un vasto peristilio a colonne. Questo peristilio è annesso ad una sala di minori proporzioni; nel fondo della sala un verone.

SCENA PRIMA.

OTELLO, JAGO, L'ARALDO.

(*Dal peristilio, a Othello che sarà con Iago nella sala.*)

La vedetta del porto ha segnalato
La veneta galea che a Cipro adduce
Gli ambasciatori.

OTELLO (*all' Araldo facendogli cenno di allontanarsi*).
Bene sta.

(*L'Araldo esce.*)

OTELLO (*a Jago*). Continua.

JAGO. Qui trarrò Cassio e con astute inchieste
Lo adescherò a ciarlar. Voi là nascoste

(*Indicando il vano del verone.*)

Scrutate i modi suoi, le sue parole,
I lazzi, i gesti Paziente siate
O la prova vi sfugge. Ecco Desdemona.
Finger conviene . . . io vado.

(*S'allontano come per uscire, poi s'arresta e si riavvicina ad Othello.*)

Il fazzoletto . . .

OTELLO. Va! volentieri obliato l'avrei.

(*Jago e ce.*)

ACT THIRD.

THE GREAT HALL OF THE CASTLE.

To the left a large portico which leads to another small one; at the back a terrace.

SCENE I.

OTHELLO, IAGO, THE HERALD.

(*From the portico, to Othello, who is with Iago in the hall.*)

Sir, the watch of the port has just signalled
The arrival of the galley which brings to
Cyprus
The ambassadors.

OTHELLO (*he motions to the Herald to go*).
It is well.

(*Exit Herald.*)

OTHELLO (*to Iago*). Go on then.

IAGO.

I spoke to Cassio, bade him anon return,
The which he gladly promised. Do but
encave yourself (*pointing to the terrace*).

And mark the fleers, the gibes, and scornful
actions.

Observe but his gestures. Marry, patience,
patience!

Or the proof will escape you. See, yonder
comes your wife.

You must be cunning. I leave you.

(*He moves away as if to leave, but stops and returns to Othello, to say the last word.*)

That handkerchief is—

OTHELLO. Go! Do not name it. I would
gladly forget.

(*Exit Iago.*)

SCENA II.

OTELLO, DESDEMONA *da la porta di sinistra.*

DESDEMONA (*ancora presso allo soglia*).

Dio ti giocondi, o sposo dell' alma mia
sovrano.

OTELLO (*andando incontro a Desdemona e prendendole la mano*).

Grazie, madonna, datemi la vostra eburnea
mano..

Caldo mador ne irorra la morbida beltà.

DESDEMONA.

Essa ancor l'orme ignora del duolo e dell'
età.

OTELLO.

Eppur qui annida il demone gentil del mal
consiglio
Che il vago avorio allumina del piccioletto
artiglio
Mollemente alla prece s'atteggia e al pio fer-
vore....

DESDEMONA.

Eppur con questa mano io v' ho donato il
core.

Ma riparlar vi debbo di Cassio.

OTELLO. Ancor l'ambascia

Del mio morbo m'assale; tu la fronte mi
fascia.

DESDEMONA (*porgendogli un fazzoletto*). A te.

OTELLO. No; il fazzoletto voglio ch' io ti donai.

DESDEMONA. Non l'ho meco.

OTELLO. Desdemona, guai se lo perdi! guai!

Una possente maga ne ordia lo stame ar-
cano:

Ivi è riposta l'alta malia d'un talismano.

Bada! smarrirlo, oppur donarlo, è ria sven-
tura!

DESDEMONA. Il vero parli?

OTELLO. Il vero parlo.

DESDEMONA. Mi fai paura! . . .

OTELLO. Che!? l'hai perduto forse?

DESDEMONA. No. . .

OTELLO. Lo cerca.

DESDEMONA. Fra poco. . .

Lo cercherò. . .

OTELLO. No, tosto!

DESDEMONA. Tu di me ti fai gioco,
Storni così l'inchiesta di Cassio; astuzia è
questa
Del tuo pensier.

SCENE II.

OTHELLO. DESDEMONA (*who enters from right*).

DESDEMONA (*still almost on the threshold.*)

How is't with you, my husband, my heart's
sole lord and master?

OTHELLO (*going to meet Desdemona, and taking her hand*).

Well, my good lady, give me your hand as
virgin snow so white.

Hot yet and moist; which argues a frank
and liberal heart.

DESDEMONA.

It yet has felt no age nor known of sorrow.

OTHELLO.

And yet within this hand there is a young
and melting devil,
That commonly rebels; a good hand andra
frank one surely,
It requires pious castigation and fervent
prayer.

DESDEMONA.

And yet it was this hand that gave away
my heart.

But I must speak to you of Cassio.

OTHELLO. I have a salt and sorry rheum
That offends me. Wilt thou lend me thy
kerchief?

DESDEMONA (*offering him a handkerchief*).
'Tis here.

OTHELLO. No! Lend me the handkerchief.
I gave thee not this.

DESDEMONA. 'Tis not with me.

OTHELLO.

Take heed on it! Woe, should thou lose it!
My mother had it from an Egyptian, a
mighty charmer.

A potent spell is hid in its texture, a talis-
man.

Listen! To lose it, or giv't away, were sure
perdition.

DESDEMONA. Is't true thou sayest?

OTHELLO. Most veritable.

DESDEMONA. You do affright me.

OTHELLO. Why! tell me, hast thou lost it?

DESDEMONA. No—

OTHELLO. Go, fetch it!

DESDEMONA. Believe me it is not lost.

OTHELLO. No, fetch it.

DESDEMONA. So I can, sir, but will not now.

Prythee let Cassio now be received; this
is a trick to put off my suit.

OTELLO. Pel cielo ! l'anima mia si destà !
Il fazzoletto . . .

DESDEMONA. E Cassio l' amico tuo diletto.

OTELLO. Il fazzoletto !

DESDEMONA. A Cassio perdona . . .

OTELLO. Il fazzoletto !

DESDEMONA.
Gran Dio ! nella tua voce v' è un grido di
minaccia !

OTELLO. Alza quegli occhi !

(Prendendola a forza sotto il mento e alla spalla
e obbligandola a guardarla.)

DESDEMONA. Atroce idea !

OTELLO. Guardami in faccia !
Dimmi chi sei !

DESDEMONA. La sposa fedel d'Otello.

OTELLO. Giura !
Giura e ti danna . . .

DESDEMONA. Otello fedel mi crede.

OTELLO. Impura
Ti credo.

DESDEMONA. Iddio m' ainti !

OTELLO. Corri alla tua condanna,
Di' che sei casta.

DESDEMONA (fissandolo). Gasta . . . lo son . . .

OTELLO. Giura e ti danna !

DESDEMONA.
Esterrefatta fisso lo sguardo tuo tremendo,
In te parla una Furia, lasento e non l'in-
tendo.

Mi guarda ! il volto e l' anima ti svelo ; il
core infranto

Mi scruta . . . io prego il cielo per te con
questo pianto.

Per te con queste sti le cocenti aspergo il
suol.

Guarda le prime lagrime che da me spreme
il duol.

OTELLO.
S' or ti scorge il tuo dèmone un angelo ti
crede

E non t' afferra.

DESDEMONA. Vede l'Eterno la mia fede !

OTELLO. No ! la vede l'inferno.

DESDEMONA. La tua giustizia impetro,
Sposo mio !

OTELLO. Ah ! Desdemona ! — Indietro ! indietro !
indietro !

DESDEMONA. Tu pur piangi ! . . . e gemendo
freni del corlo schianto . . .

E son io l'innocent ecagion di tanto pian
to ! . . .

Qual è il mio fallo ?

OTHELLO. By heav'n, I say, my mind misgives
me. That handkerchief —

DESDEMONA. To Cassio's suit you must listen.

OTHELLO. That handkerchief !

DESDEMONA. To Cassio's suit you shall listen !

OTHELLO. That handkerchief !

DESDEMONA. Great heav'n, you seem to threaten :
there is fury in your words.

OTHELLO. Lift up thine eyes !

(Putting one hand under her chin, the other on
her shoulder and forcing her to look at him.)

DESDEMONA. Most horrid thought !

OTHELLO. Look in my face !
Tell me what art thou ?

DESDEMONA. Your loyal wife, Othello.

OTHELLO. Swear it !
Damn thyself swearing.

DESDEMONA. Yea, Heav'n does most truly
know it.

OTHELLO. A strumpet
I think thee.

DESDEMONA. O Heaven forgive us !

OTHELLO. Once more thy falsehood utter !
Say, thou art honest.

DESDEMONA. (looking firmly at him).
Honest, I am !

OTHELLO. Swear it, damn thyself.

DESDEMONA.
Upon my knees before thee, beneath thy
glance I tremble.

I understand a fury in your words, but not
the words.

Behold me ! to thee my face and soul lie
open, oh look into

My broken heart. I pray, my sighs rise to
heaven with a prayer.

For thee these bitter tear-drops bedew the
earth.

Tears, the first I ever shed.

OTHELLO. Friends themselves would not seize
thee, being like to one of heaven,
In mien and semblance.

DESDEMONA. God sees my heart and knows me
honest.

OTHELLO. No ! He knows thou'rt perjured.

DESDEMONA. Be just unto thy loyal wife,
Othello.

OTHELLO. Oh, Desdemona ! away ! away !
away !

DESDEMONA. Dost thou weep ? Ah ! the heavy
day, alack the day !

Whose the fault ? Am I the motive of these
tears ?

Have I offended ?

OTELLO. E il chiedi? . . . Il più nero delitto
Sovra il candido giglio della tua fronte è
scritto.

DESDEMONA. Ahimè!

OTELLO.

Che? non sei forse uua vil cortigiana?

DESDEMONA. Ciel! No — no — pel battesmo
della fede cristiana! —

OTELLO. Che? —

DESDEMONA. Non son ciò che esprime quella
parola orrenda.

(*Otello prende Desdemona per mano e la conduce alla porta d'onde entro.*)

OTELLO. Datemi ancor l'eburnea mano, vo'
fare ammenda.

Vi credea (perdonate se il mio pensiero è
fello)

Quella vil cortigiana che è la sposa d'Othello

(*Alle ultime parole, Otello che sar sulà limitare della porta di sinistra, sforza con una inflessione del braccio, Desdemona ad uscire.
— Poi ritorna verso il centro della scena nel massimo grado dell'abattimento.*)

SCENA III.

OTELLO.

Dio! mi potevi scagliar tutti i mali
Della miseria, — della vergogna,
Far de' miei baldi trofei trionfali
Una maceria, — una menzogna —
E avrei portato la croce crudel
D'angoscie e d'onte
Con calma fronte
E rassegnato al volere del ciel.

Ma, o pianto, o duol! m'han rapito il mi-
raggio

Dov'io, giulivo, — l'anima acqueto.
Spento è quel sol, quel sorriso, quel
raggio

Che mi fa vivo — che mi fa lieto!

Tu alfin, Clemenza, pio genio immortale
Dal roseo riso,
Copri il tuo viso
Santo coll' orrida larva infernal!

OTHELLO. You ask me? See the foul word is
written
On the whitest of pages of this most goodly
book.

DESDEMONA. Alas!

OTHELLO. What? Are not you then an impu-
dent strumpet?

DESDEMONA. No! no! no! Your vile charges
are false, as I am a Christian.

OTHELLO. What?

DESDEMONA. No! I am not a strumpet. The
horrid word I grasp not.

(*Changing suddenly from wrath to calm irony,
takes Desdemona by the hand and leads
her to the door.*)

OTHELLO.

Once more give me your hand as white as
snow. I crave your mercy.
I mistook you (Pray you, forgive, if in
thought or word I wronged you)
For that strumpet of Venice that has married
Othello.

(*Othello, with a motion of his arm, but without changing his position, pushes Desdemona out of the room. Then he returns to the centre of the stage in deep dejection.*)

SCENE III.

OTHELLO.

Heav'n, had it pleased thee to try me with
affliction,
Had it rained sorrow on my base forehead,
And to the very lips in poverty steeped me,
Giv'n to captivity me and my hopes,
I could have borne it, though bitter it were,
And shameful, calm patience
I should have found, still
In some one place of my innermost soul.
But, but there, alas! where I garnered my
heart,
Where either I must live or bear no life,
The crystal fountain
From which my current ever runs or else
dries up,
To be discarded then! Patience, thou young
And rose-lipped cherubim!
Turn thy complexion there,
Ay, there look as grim as hell!

SCENA IV.

OTELLO, POI JAGO.

OTELLO. Ah! Dannazione!
Pria confessi il-delitto e poscia muoia!
Confession! Confession! —

(Entra Jago.)

La prova! —

JAGO.

(Accanto ad Otello e indicando l'ingresso.)

Cassio è là!

OTELLO. Là?! Cielo! gioia!

(Poi con subito raccapriccio.)

Orror! — Supplizi immondi!

JAGO. Ti frena! Ti ascondi.

(Conduce rapidamente Otello del fondo a sinistra dove d'è il vano del verone corre il fondo del peristilio dove incontra Cassio che esita ad entrare.)

SCENA V.

OTELLO NASCOSTO. JAGO E CASSIO.

JAGO. Vieni; l'aula è deserta.
T' inoltra, Capitano

CASSIO. Questo nome d'onor suona ancor vano
Per me.

JAGO. Fa cor, la tua causa è in tal mano
Che la vittoria è certa.

CASSIO. Io qui credea di ritrovar Desdemona.

OTELLO (nascosto). (Ei la nomò.)

CASSIO. Vorrei parlarle ancora,
Per saper se la mia grazia è profferta.

JAGO (gaiamente). L'attendi; e intanto, giacchè
non si stanca

Mai la tua lingua nelle fole gaie,
Narrami un po' di lei che t'innamora.

(Conducendo Cassio accanto alla prima colonna
del peristilio.)

CASSIO. Di chi?

JAGO (sotto voce assai). Di Bianca.

OTELLO. (Sorride!)

CASSIO. Baie! . . .

JAGO. Essa t'avvince

Coi vaghi rai.

CASSIO. Rider mi fai.

SCENE IV.

OTHELLO (then IAGO).

Death and damnation!

To me thou shalt confess thee, and die there.
after!

Handkerchief! Handkerchief!

(Enter Iago.)

Confess it! . . .

LAGO (pointing to the entrance). Cassio's
there.

OTHELLO. There? Heaven!

(Relapsing into his first mood.)

Oh! monstrous! Their stolen pleasures!

LAGO. There hide thee! List in patience.

(He leads Othello quickly to the terrace right
back and runs to the portico, where he
meets Cassio, who enters)

SCENE V.

OTHELLO (hidden) IAGO, AND CASSIO.

LAGO. Come then, the hall's deserted,
How goes it, my good lieutenant?CASSIO. All the worst that you call me by the
name

I have lost.

LAGO. Take heart, in such hands is your case,
That surely you must win it.CASSIO. Here did I hope to meet with Desde-
mona.

OTHELLO (hidden). He's named her name.

CASSIO. Once more I fain would ask her,
That she bring my anxious suit to an issue.

LAGO (gaily).

Await her, and meanwhile I know that thy
tongueIs burning to tell me all thy am'rous follies,
Say then, and speak of her whom thou
adorest.

(Leading Cassio to the first column of the
portico.)

CASSIO. Of whom?

LAGO (very slowly). Of Bianca.

OTHELLO. He's laughing.

CASSIO. Nonsense!

LAGO. Say, wilt thou wed her?

Say, art thou conquered?

CASSIO. I can't help laughing.

JAGO. Ride chi vince.

CASSIO.

(Ridendo.)

In tai disfide per verità,
Vince chi ride — Ah ! Ah !

JAGO.

(Come sopra.)

Ah ! Ah !

OTELLO.

(L'empio trionfa, il suo scherno m' uccide;
Dio freна l'ansia che in core mi sta !)

CASSIO. Son già di baci

Sazio e di lai

JAGO. Rider mi fai.

CASSIO. O amor' fugaci !

JAGO. Vagheggi il re no — d'altra beltà
Colgo nel segno ? —

CASSIO. Ah ! Ah !

Jago. Ah ! Ah !

OTELLO.

(L'empio m' irride — il suo scherno m'
uccide;
Dio freна l'ansia che in core mi sta !)

CASSIO. Nel segno hai còlto.

Sì, lo confesso.

M' odi. . . .

JAGO.

(Assai sotto voce.)

Somme-so

Parla. T' ascolto.

CASSIO.

(Assai sotto voce, mentre Jago lo conduce
posto più lontano da Othello.)

(or si, or no si senton le parole.)

Jago, t' è nota

La mia dimora. . . .

⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮

(E parole si perdono.)

OTELLO.

(Avvicinandosi un poco e cautamente per udir
cio che dicono.)

(Or gli racconta il modo,

Il luogo e l'orat. . . .

CASSIO.

(Continuando il racconto sempre sotto voce)

Da mano ignota. . . .

(Le paro e si perdono ancora.)

OTELLO.

(Le parole non odo. . . .

Lasso? e udir le vorrei ! Dove son giunto !

LAGO. He wins who laughs last.

CASSIO (*laughing*). It is the monkey's own
giving out.

He wins who laughs last. Ha ! Ha !

LAGO (*as above*). Ah ! ah !

OTHELLO. Villain ! He triumphs ! Laughing,
he smites my bosom.

God give me patience now to bear all this
grief.

CASSIO. I loath her kisses,

Scarce I can bear them.

LAGO. I can't help laughing.

CASSIO Yea, love is fleeting.

LAGO. Some other beauty has thee in thrall.
Say, have I thought thee?

CASSIO. Ha ! ha !

OTHELLO. Villain ! He triumphs ! Laughing,
he smites my bosom.

God give me patience now to bear all this
grief.

CASSIO. Yea, thou hast caught me !

I must confess it.

Hear me !

LAGO (*very slowly*). Thou must speak gently,
hear thee.

CASSIO (*very slowly*. Meanwhile Iago leads
him to a place more remote from Othello.)

(His words are not caught.)

Iago, Iago,
Where is my lodging,

⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮

(The words are not caught.)

OTHELLO. (*cautiously approaching to hear
what they are saying*).

He now does tell him

The manner, the place, the hour

CASSIO. (*continuing his tale, still very softly*).

Some unknown hand

(The words are again unheard.)

OTHELLO. Once more I cannot hear him . . .

Woe's me ! fain I would know ! Has't come
to this !

CASSIO.

Un vel trapunto

(Come sopra.)

JAGO. È strano! è strano!

OTELLO.

(D' avvicinarmi Jago mi fa cenno.)

(Passo pas o con lenta cautela, Otello nasconde si dietro le colonne, arriverà più tardi vicino ai due.)

JAGO.

(Sotto voce)

Da ignota mano?

(Forte)

Baie!

CASSIO. Da sennò.

(Jago gli fa cenno di parlar ancora sotto voce.)

Quanto mi tarda

Saper chi sia. . . .

JAGO.

(Guardando rapidamente dalla parte d' Otello — fra sè)

(Otello spia)

(a Cassio ad alta voce.)

L' hai teco?

CASSIO. (Estrae dal giustacuore il fazzoletto di Desdemona.)

Guarda.

JAGO. (Predendo il fazzoletto.)

Qual meraviglia!

(A patte.)

(Otello origlia.

Ei s' avvicina

Con mosse accorte)

(A Cassio inchinandosi scherzosamente e passando le mani dietro la schiena perchè Otello possa osservare il fazzoletto.)

Bel cavaliere-nel vostro ostel.

Perdono g' i angeli — l'aureola e il vel.

OTELLO. (Avvicinandosi assai al fazzoletto, dietro le spalle di Jago e nascosto dalla prima colonna.)

(È quello! è quello!

Ruina e Morte!)

JAGO. (Origlia Othello.)

CASSIO.

A 'broidered napkin.

LAGO. Most curious! most curious!

OTHELLO. Slyly he beckons nearer to approach him.

(Moving step by step and hiding behind the columns.)

LAGO (slowly). Some unknown hand.

Nonsense! (Loud.)

CASSIO. Nay, truly.

(Signalling to Cassio to speak more softly.)

I cannot fathom

Who there has placed it . . .

LAGO. (Looking to where Othello stands, — to himself).

Othello sees us.

(To Cassio, aloud)

Where is it?

CASSIO.

(drawing Desdemona's handkerchief from his doublet).

Here 'tis.

LAGO (taking the handkerchief).

Wonder of wonders! (Aside.)

Othello listens,

Still drawing nigher

With stealthy caution.

*(To Cassio, laughingly, holding the handkerchief behind him so as to let Othello see it.)*You gay young courtier, visiting angels
In your fair house forget their crown and
wings.

OTHELLO

(looking at the handkerchief and standing just behind Iago, hidden by the first column).

I know it, I know it!

Oh, monstrous, monstrous!

LAGO. Othello listens.

OTELLO. (*Nascosto dietro la colonna e guardando di tratto in tratto il fazzoletto nelle mani di Cassio.*)

(Tutto è spento ! Amore e duol.
L'alma mia nessun più smova.
Tradimento, la tua prova
Spaventosa mostri al Sol.)

JAGO. (*A Cassio indicando il fazzoletto.*)

Quest' è una ragna
Dove il tuo cuor
Casca, si lagna,
S' impiglia e muor.
Troppo l'ammiri,
Tropo la guardi,
Bada ai deliri
Vani e bugiardi.
Quest' è una ragna
Dove il tuo cuor
Casca, si lagna,
S' impiglia e muor.

CASSIO. (*guardando il fazzoletto che avrà ritolto a Jago.*)

Miracolo vago
Dell' apso e dell' ago
Che in raggi tramuta
Le fila d' un vel ;
Più bianco, più lieve
Che fiocco di neve,
Che nube tessuta
Dall' aure del ciel.

(*Squillo di tromba interno, poi un colpo di cannone.*)

(*Otello sarà ritornato nel vano del verone.*)

JAGO.

Quest' è il segnale che annuncio l' approdo
Della trireme veneziana. Ascolta.
(*Squilli da varie parti.*)

Tutto il castel co' suoi squilli risponde.
Se qui non vuoi con Otel lo scontrarti
Fuggi.

CASSIO. Addio.

JAGO. Va.

(*Cassio esce velocemente dal fondo.*)

SCENA VI.

JAGO. **OTELLO.**

OTELLO. (*avvicinandosi a Jago.*)
Come la ucciderò?

JAGO. Vedeste ben com' egli ha riso?
OTELLO. Vidi.

(*Di tanto in tanto salve di gioia e squilli che ei svivicinano.*)

OTHELLO
(*hidden behind the column and looking at the handkerchief in Cassio's hands.*)

All is vanished, both love and grief,
Nothing more my heart can move,
Latest treason hatched in night,
Now lies open to the light.

LAGO (*to Cassio.*) (*Pointing to the handkerchief.*)

This is a spider's web
Where thy poor heart
Is caught and languishes,
Never to part
While thou art feeling
Raptures unceasing.
Firmly she holds thee,
Never releasing.
This is a spider's web
Where thy poor heart
Is caught and languishes
Never to part.

CASSIO

(*looking at the handkerchief which he has taken back from Iago.*)

This is a wonder wrought
By thread and thimble
Into a ray of light.
The fabric is changed,
No snow-drift is whiter,
No gossamer lighter.
It is like a cloudlet
That floats in the sky.

(*Trumpets from behind, then a cannon-shot.*)
(*Othello has again retired to the terrace.*)

LAGO. This is the signal announcing that the galley

From Venice is at anchor. Now listen.

(*Trumpets from another side.*)

With all its trumpets the castle gives answer ;
If here you would not Othello encounter,
Hasten.

CASSIO. Farewell, then.

LAGO. Go!

(*Exit Cassio quickly at back.*)

SCENE VI.

LAGO, **OTHELLO.**

OTHELLO (*going up to Lago.*) How shall I murder him?

LAGO. Did you perceive him gaily laughing ?

OTHELLO. I saw him.

(*From time to time shouts of joy and trumpets approaching.*)

JAGO. E il fazzoletto?

OTELLO. Tutto vidi.

VOCI. (*dal de fouri, lontane.*)

Evviva!

VOCI. Alla riva!

VOCI. Allo sbarco!

OTELLO. È condannata.

Fa ch' io m' abbia un velen per questa notte.

VOCI. (*più vicini.*)

Evviva! Evviva il Leon di San Marco!

JAGO. Il tosco no, val meglio soffocarla,
Là, nel suo letto, là, dove ha peccato.

OTELLO. Questa giustizia tua mi piace.

JAGO. A Cassio

JAGO provvedera.

OTELLO. Jago, fin d' ora

Mio Capitano t' eleggo.

JAGO. Mio Duce,

Grazie vi rendo.

(*Il tumulto è sempre più vicino, Fanfave e grida.*)

Ecco gli Ambasciatori.

Li accogliete. Ma ad evitare sospetti
Desdemona si mostri a quei Messeri.

OTELLO. Sì, qui l' adduci.

(*Jago esce dalla porta di sinistra: Otello s' avvia verso il fondo per ricevere gli Ambasciatori.*)

SCENA VII.

OTELLO, LODOVICO, RODERIGO, L'ARALDO. —

Dignitari della Repubblica Veneta — Gentiluomini e Dame — Soldati — Trombettieri, dal fondo, — poi JAGO con DESDEMONA ed EMILIA, dalla sinistra.

LODOVICO

(tenendo una pergamena).

Il Doge ed il Senato
Salutano l' eroe trionfatore
Di Cipro. Io reco nelle vostre mani
Il messaggio dogale.

OTELLO

(prendendo il messaggio e baciando il suggello),

Io bacio il segno
Della Sovrana Maestà.

(Lo spiega e legge.)

LAGO. The napkin saw you?

OTHELLO. Well, I saw it.

VOICES (*from afar*). Be welcome!

VOICES. To the shoreward!

VOICES. Pull together!

OTHELLO. Her fate is settled.

This same night she must die, get me some poison!

VOICES (*nearer*). Thrice hail to the Lion of San Marco!

LAGO. With poison, no! much better 'tis to strangle her!

There, in her bed, yea, the bed she has defiled.

OTHELLO. Good! good! the justice of it pleases!

LAGO. For Cassio

I will myself provide.

OTHELLO. Thou from this hour, Iago,
Shalt be my lieutenant.

LAGO. My Gen'ral!

Thanks I do proffer.

(*The din draws nearer.*)

There's some one come from Venice. Go,
Receive him.

And to avoid suspicion, let Desdemona with yourself be present.

OTHELLO. Yea, go to call her.

Exit Iago right. Othello goes toward back to receive the ambassadors.

SCENE VII.

OTHELLO, LODOVICO, RODERIGO, THE HERALD, DIGNITARIES OF THE VENETIAN REPUBLIC, GENTLEMEN AND LADIES, SOLDIERS AND TRUMPETERS, then IAGO, with DESDEMONA and EMILIO.

LODOVICO (*holding a roll of parchment in his hand.*)

The Duke and the Senate of Venice send their greeting to the hero of Cyprus.
To your own hands I here deliver their most gracious message.

OTHELLO (*taking the letter and kissing the seal*).

I kiss the symbol
Of their most sovereign majesty.

(*Opens the letter and reads.*)

Lodovico

(avvicinandosi a Desdemona).

Madonna,

V' abbia il cielo in sua guardia

DESDEMONA. E il ciel v' ascolti.

EMILIA (a Desdemona, a parte).

Come sei mesta.

DESDEMONA.

(ad Emilia, a parte).

Emilia! una gran nube

Turba il senno d' Otello e il mio destino.

JAGO

(andando da Lodovico).

Messer, son lieto di vedervi.

(Lodovico, Desdemona e Jago formano crocchio insieme.)

Lodovico. Jago,

Quali nouve? . . . ma in mezzo a voi
non trovo

Cassio.

JAGO. Con lui crucciato è Otello.

DESDEMONA.

Che in grazia tornerà.

OTELLO.

(a Desdemona e sempre in atto di leggere).

Ne siete certa?

DESDEMONA. Che dite?

LODOVICO. Ei legge, non vi parla.

JAGO.

Che in grazia tornerà.

DESDEMONA. Jago, io spero;

Sai se un verace affetto io porti a Cassio . . .

OTELLO

(sempre in atto di leggere e febbrilmente a
Desdemona sottovoce).

Frenate dunque le labbra loquaci . . .

DESDEMONA. Perdonate, signor . . .

OTELLO

(avventandosi contro Desdemona)

Demonio taci!!

Lodovico

(arrestando il gesto d' Otello).

Ferma!

TUTTI. Orrore!

Lodovico. La mente mia non osa
Pensar ch'io vidi il vero.

Lodovico. My lady, may the angels
Protect you!

DESDEMONA. May heaven hear you!

EMILIA (to Desdemona aside).

Why all this sadness?

DESDEMONA.

(To Emilia, aside.)

Emilia! A heavy cloud

Hangs o'er the mind of Othello, and o'er
my future.

LAGO.

(To Lodovico.)

Most welcome! I'm glad to see you.

(Lodovico, Desdemona, and Iago form
group.)

Lodovico. Thank you,

Good Iago. What news? How does Lieutenant Cassio?

LAGO. Annoyed with him's Othello.

DESDEMONA. But soon

He will regain his grace.

OTHELLO.

(Continuing to read rapidly to Desdemona.)

Art thou so certain?

DESDEMONA. What say you?

LODOVICO. He's reading, did not listen.

LAGO. Perhaps

He will regain his grace.

DESDEMONA. Firmly I hope so.

I would do much for the love I bear to
Cassio.

OTHELLO.

(Always pretending to read excitedly to Desdemona, and in a whisper.)

Pray, keep that chattering tongue now from
wagging.

DESDEMONA. Pray, forgive me, my lord!

OTHELLO.

(About to strike Desdemona.)

Be silent, devil!

Lodovico.

(Holding back Othello.)

Spare her!

ALL. Oh, horror!

Lodovico. My mind cannot believe
Such a deed, although I saw it.

OTELLO.

(repentinamente all' Araldo e con accento impetuoso).

A me Cassio!

(L' Araldo esce.)

JAGO.

(passando rapido accanto ad Otello, e a bassa voce).

(Che tenti?)

OTELLO.

(a Jago a bassa voce).

(Guardala mentr' ei giunge.)

LODOVICO. Ah! triste sposa!

(A bassa voce avvicinandosi a Jago che si sarà un po' allontanato da Otello.)

Quest' è dunque l' eroe? quest' è il guerriero

Dai sublimi ardimenti?

JAGO.

(a Lodovico alzando le spalle).

E quel che'gli è.

LODOVICO. Palesa il tuo pensiero.

JAGO. Meglio è tener su ciò la lingua muta.

SCENA VIII.

CASSIO seguito dall' ARALDO, e detti.

OTELLO.

(che avrà sempre fissato la porta).

(Eccolo! E lui!

(Avvicinandosia Jago mentre Cassio è sulla soglia.)

Nell' animo lo scruta.)

OTELLO.

(ad alta voce a tutti.

Messeri! Il Doge . . .

(Rividamente ma sottovoce a Desdemona.)

— ben tu fingi il pianto)

(A tutti ad alta voce).

Mi richiama a Venezia.

RODERIGO. (Infida sorte!)

OTELLO

(continuando ad alta voce e dominandosi).

E in Cipro elegge

Mio successor colui che stava accanto

Al mio vessillo, Cassio.

OTHELLO.

(To the Herald in a commanding voice.)

Bring here Cassio!

(Exit Herald.)

LAGO. (Running to Othello, softly.)

And wherefore?

OTHELLO. (To Iago softly.)

Watch her when first he enters.

LODOVICO. Unhappy lady!

(Softly, aside to Iago.)

Is he the noble Moor whom our full state
Call all in all sufficient?

LAGO. (To Lodovico, shrugging his shoulders.)

He's that he is.

LODOVICO. What think you? Let me know it.

LAGO. Pray pardon me, I dare not breathe my
censure.

SCENE VIII.

CASSIO FOLLOWED BY THE HERALD AND SAME.

OTHELLO. (Who has been intently looking
toward the door.)

See! he comes!

(Approaching Lago.)

With all thy senses watch her!

OTHELLO. (Aloud to all.,

Good Sirs! The Duke here—

(Roughly but slowly to Desdemona.)

Oh well painted passion

(Aloud to all.)

Has recalled me to Venice.

RODERIGO. Then all is over!

OTHELLO. (Continuing and aloud.)

In Cyprus chosen

Is in my place e'en he, who for for these
years

Was my lieutenant, Cassio.

JAGO. (fieramente e sottoscritto).
 (Inferno e morte !)

OTELLO. (continuando come sopra e mostrando la pergamena.)
 La parola Ducale è nostra legge.

CASSIO. (inchinandosi ad Othello).
 Obbedirò.

OTELLO. (rapidamente a Jago in segreto ed indicando Cassio).
 (Vedi? non par che esulti L'infame.)

JAGO. No.)

OTELLO. (ad alto voce a tutti).
 La ciurma e la coorte
 (A Desdemona sottovoce e rapidissimo.)
 (Continua i tuoi singulti . . .)
 (Ad alto voce a tutti, senza più guardar Cassio.)
 E le navi e il castello
 Lascio in poter del nuovo Duce.

LODOVICO. (a Othello, additando Desdemona che s'avvicina supplichevolmente).
 Otello,
 Per pietà la conforta o il cor le infrangi.

OTELLO. (a Lodovico e Desdemona).
 Noi salperem domani.
 (Affera Desdemona furiosamente).
 A terra ! . . . e piangi ! . . .
 (Desdemona cade, Emilia e Lodovico la raccolgono e la sollevano pietosamente.)

DESDEMONA.
 A terra ! . . . sì . . . nel livido
 Fango . . . percossa . . . io giaco . . .
 Piango . . . m'aggiaccia il brivido
 Dell'anima che muor.
 E un dì sul mio sorriso
 Fioria la speme e il bacio
 Ed or . . . l'angoscia in viso
 È l'agonia nel cor.
 Quel Sol sereno e vivido
 Che allietà il cielo e il mare
 Non può asciugare le amare
 Stille del mio dolor.

LAGO. (Aside, surprised and furious.)
 Death and perdition !

OTHELLO. (Continuing as above and pointing to the parchment.)
 I obey, Sirs, the mandate of the Senate.

CASSIO. (Bowing to Othello.)
 I too obey.

OTHELLO. (To Iago in a rapid whisper, pointing to Cassio.)
 See'st thou? The villain seems
 Not to like it.

LAGO. No.

OTHELLO. (Again in a loud voice to all.)
 The city and the army.
 (Aside to Desdemona, and in a rapid whisper.)
 Pray do not stop your weeping . . .
 (In a loud voice to all, without looking at Cassio.)
 And the ships and the fortress
 I leave in charge of my successor.

LODOVICO. (To Othello, pointing to Desdemona, who comes near in an imploring attitude.)
 Othello.
 Speak to her, comfort her. Her heart is breaking!

OTHELLO. (To Lodovico and Desdemona.)
 Well, we shall sail to-morrow.
 (Takes hold of Desdemona furiously.)
 To earth, on thy knees!
 Desdemona falls. Emilia and Lodovico lift her up, trying to comfort her.

DESDEMONA. Yea, prostrate here
 I lie in the dust.
 With anguish my heart is beating
 I feel the icy breath of ill that augurs death.
 The light upon his brow,
 His smile, his tender greeting,
 His kiss, where are they now?
 Weep, for aye I must.
 The sun, who from his cloudless sky
 Illumes the earth with splendor,
 No comfort can he tender.
 My tears be cannot dry.

EMILIA. (Quella innocente un fremito
D'odio non ha'nè un gesto,
Trattiene in petto il gemito
Con doloroso fren.
La lagrima si frange
Muta sul volta mesto :
No, chi per lei non piange
Non ha pietade in sen.)

RODERIGO. (Per me s'oscura il mondo,
S'annuvola il destin ;
L'angiol soave e biondo
Scompar dal mio cammin.)

CASSIO. (L'ora è fatal ! un fulmine
Sul mio cammin l'addita
Già di mia sorte il culmine
S'offre all' inerte man.
L'ebbra fortuna incalza
La fuga della vita.
Questa che al ciel m'innalza
E un'onda d'uragan.)

LUDOVICO. (Egli la man funerea
Scuote anelando d'ira,
Essa la faccia etera
Volge piangendo al ciel.
Nel contemplar quel pianto
La carità sospira,
E un tenero compianto
Stempra del core il gel.)

II CORO. (*A gruppi dialogando.*)

DAME. Pietà !

CAVALIERI. Mistero !

DAME. Ansia mortale, bieca,

Ne ingombra, anime assorte in lungo orror.

CAVALIERI. Quell'uomo nero è sepolcrale, e
cieca
Un'ombra, è in lui di morte e di terror.

DAME. Vista crudel !

CAVALIERI. Strazia coll'ugna l'orrido
Petto ! Figgo gli sguardi immoti al suol.
Poi sfida il ciel coll' atre pugna, l' ispido
Aspetto ergendo ai dardi alti del Sol.

DAME. Ei la colpi ! quel viso santo, pallido,
Blando, si china e tace e piange e muor.
Piangon così nel ciel lor pianto gli angeli
Quando perduto giace il peccator.

EMILIA.

Her innocence is silent all,
No rancor bears her constant heart,
Deep in her bosom dies the sigh,
Wrung from her by her grief.
The bitter tear-drops, as they fall,
Can never bring relief.
Oh, weep for her who meekly
Thus her misfortune bears !

RODERIGO.

(Now all the world is darkened,
All sunless is the day !
She whom my heart did worship
Has vanished from my way.)

CASSIO.

Fatal the hour ! a lightning's flash
Shows me the threatening danger.
Honor and riches crowd on me,
Their brightness brings no joy.
Yea, jealous fortune's anger
Too soon will overtake me,
And from this dream awake me
As with the thunder's crash.

LUDOVICO.

His hand is raised against her,
Wrath ev'ry word is breathing,
She with a gentle meekness
Looks for relief above.
Gazing upon her sadness
Moved is my heart with pity ;
Ah ! could my help avail her
Soon to regain his love.

CHORUS. (*Talking in groups.*)
Alas !

KNIGHTS. A secret.

LADIES. Some mortal anguish
Dark and uncertain with thoughts of evil
shrouds his mind.

KNIGHTS. Black is his visage, black is his
soul,
His eyes are lighted with a presage of some
ill.

LADIES. A cruel sight !

KNIGHTS. With clenched hands, wildly
He beats his bosom ! His eyes are fixed
upon the ground.
Now he looks up as if defying
With threat'ning glance the mighty powers
that are above.

LADIES. Her face he struck ! that face so pale,
Like unto an angel's. She stands in silence,
And weeping there. 'Tis thus that
Angels weep when from high heav'n above
They see a sinner writhing in despair.

JAGO (avvicinandosi a Otello che resterà acciato su d'un sedile).

(Una parola.)

OTELLO.

E che?

JAGO. T'affretta ! Rapido

Slancia la tua vendetta ! Il tempo vola.

OTELLO. Ben parli.

JAGO;

È l'ira inutil ciancia. Scuotiti !
All'opra ergi tua mira ! All'opra sola !
Io penso a Cassio. Ei le sue trame espia.
L'infame anima ria l'averno inghiotte !

OTELLO. Chi gliela svelle?

JAGO. Io.

OTELLO. Tu?

JAGO. Giurai.

OTELLO. Tal sia.

JAGO. Tu avrai le sue novelle in questa
notte. . . .)

(Abbandonu Otello e si dirige verso Roderigo.)

JAGO. (ironicamente a Roderigo.)

(I sogni tuoi saranno in mar domani
E tu sull'aspra terra !

RODERIGO. Ahi triste !

JAGO. Ahi stolto !
Stolto ! Se vuoi tu puoi sperar ; gli umani,
Orsù ! cimenti afferra, e m'odi.

RODERIGO. Ascolto.

JAGO. Col primo albor salpa il vascello. Or

Cassio

È il Duce. Eppur se avvien che a questa
accada

(toccando la spada)

Sventura . . . allor qui resta Otello.

RODERIGO. Lugubre

Luce d'atro balen !

JAGO. Mano alla spada !

A notte folta io la sua traccia vigilo,
E il varco e l'ora scruto, il resto a te.

Sarò tua scolta. A caccia ! a caccia ! Cingiti
L'arco !

RODERIGO. Si ! t'ho venduto onore e fe.)

JAGO. (Corri al miraggio ! il fragile tuo senno
Ha già confuso un sogno menzogner.

Segui l'astuto ed agile mio cenno,

Amante illuso, io seguo il mio pensier.)

RODERIGO. (Il dado è tratto ! Impavido t'attendo

LAGO (approaching Othello, who remains seated).

Let me advise you.

OTHELLO. What in ?

Strike quickly.

LAGO. Do not tarry in your revenge, for time
flies swiftly.

OTHELLO. Well spoken.

LAGO. Your wrath is like to slacken, let it not !
To work without delaying, and without
pity.

I will see to Cassio. I know where to find
him.

His soul with deeper dye shall tinge
Avernus.

OTHELLO. Who will despatch him ?

LAGO. I.

OTHELLO. Thou ?

LAGO. Have sworn.

OTHELLO. So be it.

LAGO. You shall have certain news this very
evening.

(Leaves Othello and goes toward Roderigo.)

LAGO. (Ironically to Roderigo.)

Your true love will be on the sea to-mor-
row,

And you'll be left on dry land.

RODERIGO. Too certain :

LAGO. Ah, coward !

Coward ! For brave men there is hope ;
Bestir thee then, use every effort and hear
me.

RODERIGO. I hear thee.

LAGO. At break of day will sail the vessel.

Then Cassio's gen'ral. If, meanwhile, he
should meet

(laying his hand on his sword)

With some misfortune, then here remains
Othello.

RODERIGO. What baneful
plan dost now thy imply ?

LAGO. Unsheathe thy weapon !
From early fall of night his traces I will
watch,

I'll tell thee place and movement, then thou
must act.

I will be near thee. The hunt's up, my
noble huntsman.

RODERIGO. Yea, I am thine, I must obey.

LAGO. Idle the visions, empty as air you follow,
Such is the path my will for you has
wrought.

Go then, and do the deed, e'en as I bid you.
Ah ! deluded swain, you act what I have
thought.

RODERIGO. The die is cast, where'er you lead
my unknown destiny.

Ultima sorte, occulto mio destin.
Mi sprona amor, ma un avido, tremendo
Astro di morte infesta il mio cammin.)
OTELLO. (*Ergendosi e rivolto alla folla, terribilmente.*)

Fuggite!

TUTTI. Ciel?

OTELLO. (*Slancciandosi contro la folla.*)

Tutti fuggite Otello!

(*fanfara interna.*)

JAGO. (*Agilis astant.*)

Lo assale una malia
Che d'ogni senso il priva.

OTELLO. (*Con forza.*)

Chi non si scosta è contro me rubello.

LODOVICO. (*Fa per trascinare lontano Desdemona.*)

Mi segui.

Voci. (*Dal di fuori.*)

Evviva!

DESDEMONA. (*Sciogliendosi da Lodovico e accorrendo verso Otello.*)

Mio sposo!

OTELLO. (*a Desdemona.*)

Anima mia

Ti maledico!

TUTTI. (*Escono inorriditi.*)

Orror! . . .

(*Desdemona, fra Emilia e Lodovico esce.*)

SCENA IX.

OTELLO E JAGO soli.

OTELLO. (*Sempre più affannoso.*)

Fuggirmi io sol non so! . . . Sangue!

Ah! l'abbietto

Pensiero! . . . ciò m' accora!

(*Convulsivamente, delirando.*)

Vederli insieme avvinti . . il fazzoletto! . .
Ah! . . .

(*Sviene.*)

JAGO. (*Il mio velen lavora.*)

FANFARE E VOCI. (*Daldi fuori.*)

Viva Otello!

Love is my guide, a deep resistless longing,
Be it to death, I still must follow thee.

OTHELLO. (*Rising and turning to the crowd,*
with terrible expression.)

Ayaunt ye!

ALL. Heav'n!

OTHELLO (*rushing towards the crowd.*)

All fly before Othello!

LAGO (*to all.*) He's taken with a sickness
Which of all sense deprives him.

OTHELLO (*forcibly.*)

He is a rebel who any longer tarries.

LODOVICO (*trying to draw Desdemona away.*)
Come with me!

VOICES (*from behind.*) Vittoria!

DESDEMONA.

(*Freeing herself from Lodovico and rushing towards Othello.*)

My husband!

OTHELLO (*to Desdemona.*) Wife of my bosom!
My curses on thee.

ALL.

(*Exeunt horrified.*)

Great heav'n!

(*Desdemona is led away by Emilia and Lodovico.*)

SCENE IX.

OTHELLO, IAGO, (alone).

OTHELLO.

(*More and more excited.*)

Alone I cannot fly! Blood! Ah! too monstrous

To think of! That I like not.

(*In convulsions.*)

To see them clasp each other! That handkerchief! Ah!

(*He swoons.*)

LAGO. He changes with my poison.

VOICES (*from behind.*) Hail, Othello!

JAGO (*ascoltando le grida, poi osservando Otello disteso a terra tramortito.*)

L' eco della vittoria
Forge sua laude estrema.

(*Dopo una pausa.*)

Chi puo vietar che questa fronte io prema
Col mio tallone?

FANFARE E VOCI (*esterne più vicine*).

Evviva Otello! Gloria
Al Leon di Venecia!

JAGO (*ritto e con gesto d'orrendo trionfo, indicando il corpo inerte d'Otello.*)

Ecco il Leone! . . .

LAGO (*listening to the shouting and looking at Othello who lies stretched out before him.*)

Echo's loud with his glory,
Praising his valor loudly.

(*After a pause.*)

Who can prevent me there to plant my
boot heel
Upon his forehead?

VOICES (*behind, coming nearer*).

Vittoria! Hail, hail, Othello!
Hail to the lion of Venice.

LAGO (*standing erect and pointing with horrible triumph to the motionless body of Othello.*)

See here the lion!

ATTO QUARTO.

LA CAMERA DI DESDEMONA.

*Letto, inginocchiatoio, tavolo, specchio, sedie.
Una lampada arde appesa davanti all'
immagine della Madonna che sta al di
sopra dell' inginocchiatoio. Porta a
destra. E. notte. Un lume acceso sul
tavolo.*

SCENA PRIMA.

DESDEMONA, EMILIA.

EMILIA. Era più calmo?

DESDEMONA. Mi parea. M' ingiunse
Di coricarmi e d' attenderlo. Emilia,
Te ne prego, distendi sul mio letto
La mia candida veste nuziale.
M' odi. Se pria di te morir dovessi
Mi seppellisci con un di quei veli.

EMILIA. Scacciate queste idee.

DESDEMONA.

(*Sedendo macchinalmente davanti allo
specchio.*)

Son mesta tanto.

Mia madre aveva una povera ancella
Namorata e bella;
Era il suo nome
Barbara. Amava
Un nom che poi l'abbandonò, cantava
Una canzone: *la canzon del Salice.*

(A Emilia.)

— Mi disciogli le chiome —
Io questa sera ho la memoria piena
Di quella cantilena:

“ Piangea cantando
Nell' erma landa,
Piangea la mesta.
O Salce! Salce! Salce!
Sedea chinando
Sul sen la testa!
O Salce! Salce! Salce!
Cantiamo! il Salce funebre
Sarà la mia ghirlanda.”

ACT FOURTH.

THE BEDROOM OF DESDEMONA

*A bed, prie-Dieu, table, looking-glass, chairs.
A burning lamp is suspended in front of
the image of the Madonna, which is
above the prie-Dieu. Door to left. A
lighted candle on the table. It is night.*

SCENE I.

DESDEMONA, EMILIA.

EMILIA. He looked more gentle?

DESDEMONA. So it seemed. He bade me
Soon to wait him and go to bed. Emilia,
Let me ask you, before you go, lay on my
bed
The same sheets that were there on my
wedding-night.
Listen. If haply I should die before thee,
Let me be shrouded in one of those sheets.

EMILIA. Come, come, you talk of fancies.

DESDEMONA.

(*Sitting down mechanically before the looking-glass.*)

I am sad to-night and weary.
My mother, long, long ago, had a maiden,
As fair as she was faithful,
And her name was
Barbara. She was in love,
And he she loved proved mad, and lastly
Did forsake her. She had a song of “ willow.”

(To Emilia.)

Loose my hair, prythee —
That song this evening it will not leave me.
Like that poor maid I e'en must sing it.

“ The poor soul sat pining
Alone and lonely,
There on the lonely strand,
Sing willow, willow, willow.
Upon her bosom
Her head inclining —
Willow, willow, willow.
Sing heigho, sing all a green, green,
Willow shall be my garland.”

— Affrettati ; fra poco giunge Otello. —

“ Scorreano i rivi fra le zolle in fior,
Gemea quel core affranto,
E dalle ciglia le sgorgava il cor
L’ amara onda del pianto.
O Salce ! Salce !
Cantiam la nenia blanda.
Cantiamo ! il Salce funebre
Sarà la mia ghirlanda.”

“ Scendean gli angelli a vol dai rami cupi
Verso quel dolce canto.
E gli occhi suoi piangevan tanto, tanto,
Da impietosir le rupi.”

(*a Emilia levandosi un anello dai dito.*)

— Riponi questo anello —
Povera Barbara ! — Solea la storia
Con questo semplice — suono finir :
“ Egli era nato — per la sua gloria,
Io per amarlo ”

(*Interrompendo.*)

— Ascolta. Odo un lamento.

(*Emilia fa qualche passo.*)

Taci. Chi batte a quella porta? . . .

EMILIA. DESDEMONA.
É il vento.

“ Io per amarlo e per morir.”

— Emilia, addio. Come m’ ardon le ciglia !
È presagio di pianto.

(*abbraccia Emilia che esce.*)

Buona notte.

SCENA II.

DESDEMONA, sola.

(*va all’ inginocchiatoio.*)

Ave Maria piena di grazia, eletta
Fra le spose e le vergini sei tu,

Sia benedetto il frutto, o benedetta,

Di tue materne viscere, Gesù.
Prega per chi adorando a te si prostra,

Prega pel peccator, per l’innocente

Prythee despatch, anon will come Othello.

“ The fresh stream ran by her, where the
rushes grow,
And murmured all her moaning,
And from her eyes the soft tears they did
flow
Which in her heart were arising
Willow, willow, willow !
Sing heigho ! sing all a green, green
Willow shall be my garland.”

“ Down from the branches all the birds
came flying,
List’ning to her sweet sighing,
So full of sorrow was her tender ditty,
The stones were moved to pity.”

(*To Emilia; taking a ring from her finger.*)

Lay by this ring and guard it —
Alas, poor Barbara ! I think her story
Simply and sadly thus used to be,
“ For he was destined to live in glory,
And I to love.”

(*Interrupting.*)

Do harken. Was that a sigh?

(*Emilia goes toward the window.*)

Listen. Who is’t that knocks at this hour ?

EMILIA. The wind.

DESDEMONA. “ And I to love him and to die.”

Good-night, Emilia. How my eyes itch
this evening.

Doest thou think that bodes weeping ?

(*Embraces Emilia, who departs.*)

Good-night.

SCENE II.

DESDEMONA, alone.

(*Kneeling before the image of the Madonna.*)

Hail, to thee, Mary, full of grace, the Lord
Is with thee, blessed are thou amongst
women,
And blessed is the fruit, O thou most
blessed !
The fruit of thy womb, Jesus.
Ah, pray for her who lies in pray’r before
thee.
Pray for the sinner, and for the sinless,

E pel debole oppresso e pel possente
Misero anch'esso, tu pietà dimostra
Prega per chi sotto l'oltraggio piega
La fronte e sotto la malvagia sorte ;
Per noi tu prega
Sempre e nell' ora della morte nostra.

Resta ancora inginocchiata ed appoggia la fronte sull' inginocchiatoio come chi ripeta mentalmente una orazione. Non s'odono che le prime e le ultime parole della pregheiru.)

Give thy aid to the oppressed and to the mighty.

He, too, will need it. Pray for all who implore thee.

Pray thou for her who is sadly sighing,
As all the early hopes of bliss betray her.
Oh grant, oh grant thy prayer.

Pray for us now and in the hour of dying.

(She remains kneeling, resting her head on the prie-Dieu and repeating her prayer, only the first and last words of which are audible.)

sotto voce.

A musical score for "Ave Maria" featuring ten staves of music. The key signature is C minor (one flat), and the time signature varies between common time and 2/4. The vocal part is in soprano range, accompanied by a piano or organ. The lyrics are in Italian, with some English translations in parentheses. The score includes dynamic markings like 's' (soft) and 'f' (fortissimo). The music consists of ten staves of music with lyrics in Italian and English.

Music lyrics:

- Staff 1: Ave Ma - ria pie - na di gra - zia, e - let - ta fra le
(Beam-ing so bright, ev - ry star shin - eth, Be - neath the dome of)
- Staff 2: spo - see le ver - gi - ni sei tu, sia be - ne - det - to il frut - to, o be - ne -
(heav'n lies the woe - ry world a - sleep. To pray'r each pi - ous watch - er com - eth in)
- Staff 3: cantabile dolce.
det - ta, di tue ma - ter - ne vi - sce - re, Ge - su, Pre - ga per chi a - do -
(silence, com - mun - ing with the source of light, the Lord! Thou migh - ty King and)
- Staff 4: dolce.
- Staff 5: ran - doa te si pro - stra, pre - ga pel pec - ca - tor, per l'in - no - cen - te,
(Rul - er of the un - i - verse! Our hearts with ad - o - ra - tion now we of - fer,
- Staff 6: e pel de - bo - le op - pres - soe pel pos - sen - te, mi - se - ro
(Hail! thou source of ev - ry joy and com - fort here; Thou art the)
- Staff 7: marcato.
anch'esso, tua pie - ta di - mo .. - stra. Pre - ga per chi sot - to l'ol
- Staff 8: gio - er! from thy hand rich bless - ings fall. Vouch - safe thy ten - der
(animando.)
- Staff 9: animando.
trag - gio pie - ga la fron - tee sot - to la mal - va - gia sor - to;
(bless - ing now un - to us, And be with us in ev - ry tri - al;
- Staff 10: dolcissimo.
per noi per noi tu pre - ga, pre - ga sem - pre e nel - l'o - ra del - la -
(leave us not a - lone, we pray; Be thou near us, be thou near us, Fa - ther.)

marcato.

morte nostra, pre - ga per noi, pre - ga per noi, pre - ga.
be thou near us! Give er of life, Give er of light and life!
dolciss.

A - ve Maria, nell' o - ra del - la mor - te. A : ve!
Be thou near, A-bide with us for - ev - er. A : men!
A - men!

SCENA III.

DESDEMONA, OTELLO.

(Otello entra da una porta segreta, depone una scimitarra sul tavolo, s'arresta davanti alla face, titubante se spegnerla o no. Guarda Desdemona. Spegne la face. La scena resta rischiarata dal solo lume dell' inginocchiatoio. Otello, spinto da un impeto di furore, s'avvicina al letto; ma là s'arresta. Contempla lungamente Desdemona che dorme. La bacia tre volte. All' ultimo bacio Desdemona si destà.)

DESDEMONA. . . . Chi è là? . . .

Otello?

OTELLO. Sì. Diceste questa sera.
Le vostre preci?

DESDEMONA. Orai.

OTELLO. Se vi sovviene
Di qualche colpa commessa che attenda
Grazia dal ciel, imploratela tosto.

DESDEMONA. Perchè?

OTELLO.
T' affretta. Uccidere non voglio
L' anima tua.

DESDEMONA. D' uccider parli?

OTELLO. Sì.

DESDEMONA. Pieta di me, mio Dio.

OTELLO. Amen.

DESDEMONA. E abbiate.

Pietà voi pure.

OTELLO. Pensa ai tuoi peccati.

DESDEMONA. Mio peccato è l' amor.

OTELLO. Perciò tu muori.

DESDEMONA. E perchè t' amo m' uccidi? . . .

OTELLO. Ami Cassio.

DESDEMONA. No! sull' anima mia !

SCENE III.

DESDEMONA, OTHIELLO.

(Othello enters by a secret door. He lays a scimitar on the table, and stands before the candle, doubtful whether to blow it out or not. Looks at Desdemona and extinguishes the candle. Othello, with a gesture of fury, goes towards the bed, but he stops, looks for a long time on the sleeping Desdemona. He kisses her three times. At the last kiss she awakes.)

DESDEMONA. Who's there?

Othello?

OTHELLO.

Ay! Say, have you prayed to-night?
Tell me, Desdemona.

DESDEMONA. I prayed.

OTHELLO. If you bethink yourself
Of any crime unforgiven as yet,
By heav'n and by grace, then solicit straight
for it.

DESDEMONA. My lord?

OTHELLO. Well, do it! For heav'n forfend,
I would not kill your soul.

DESDEMONA. You talk of killing?

OTHELLO. Aye!

DESDEMONA. Then Lord have mercy on me.

OTHELLO. Amen.

DESDEMONA. Ah, then
You too have mercy.

OTHELLO. Think upon your sins.

DESDEMONA. They are loves borne to you.

OTHELLO. For that thou diest.

DESDEMONA. Because I love you, you kill me?

OTHELLO. You love Cassio.

DESDEMONA. No! I swear by my soul!

OTELLO. Quel fazzoletto
Ch'io ti donai gli desti.
DESDEMONA. Non è vero!
OTELLO. Nella sua man lo vidi.
DESDEMONA. Io rea non sono!
OTELLO. Confessa!
DESDEMONA. Giuro!
OTELLO. Bada allo spergiuro. . . .
Pensa che sei sul tuo letto di morte.
DESDEMONA. Non per morir.
OTELLO. Per morir tosto.
DESDEMONA. Aita!
Cassio non amo. . . ch' ei qui venga. . . ei
parli.
OTELLO. Muto è per sempre.
DESDEMONA. Cielo! Morto?
OTELLO. Morto.
DESDEMONA. Son perduta! . . . ei tradito!
OTELLO. E pianger l'osi?
DESDEMONA. Otello . . . non uccidermi. . . .

OTELLO. Tu invano
Ti difendi.
DESDEMONA. Ch' io viva ancor. . . .
OTELLO. Giù! cadi,
Prostituta!
DESDEMONA. Pietà!
OTELLO. Muori!
DESDEMONA. Ch' io viva
Questa notte. . . .
OTELLO. No.
DESDEMONA. Un' ora. . . .
OTELLO. No.
DESDEMONA. Un istante.
OTELLO. No.
DESDEMONA. Sol ch' io dica un' Ave.
OTELLO. È tardi! È tardi!

(la soffoca. *Un grido di Desdemona*)
(s'ode bussare alla porta.)
OTELLO.
(contemplando il corpo inerte di Desdemona.)

Calma come la tomba.
EMILIA (dal di fuori).
Aprite! Aprite!
OTELLO (trabalzando).
Chi è là! — Chi batte!
EMILIA (come sopra).
Signor mio . . . ven prego,
Lasciate ch'io vi parli . . . Aprite!
OTELLO (aprendo). Emilia,
Che avvenne?
EMILIA (entrando).
Un gran delitto! Cassio uccise
Roderigo.
OTELLO. È Cassio?

OTHELLO. That handkerchief
I gave you, you gave to Cassio.
DESDEMONA. 'Tis a falsehood.
OTHELLO. In his own hands I saw it.
DESDEMONA. And yet I'm guiltless.
OTHELLO. Confess thee!
DESDEMONA. Guiltless.
OTHELLO. Pray, take heed of perjury. . . .
Think thou art lying upon thy death-bed.
DESDEMONA. But not to die.
OTHELLO. Yes, presently.
DESDEMONA. Lord help me!
Cassio I love not! Call him hither . . . and
ask him.
OTHELLO. He's mute for ever.
DESDEMONA. Heav'n, dead?
OTHELLO. Dead.
DESDEMONA. He betrayed . . . I undone!
OTHELLO. Dost weep, thou strumpet?
DESDEMONA. Oh, banish me . . . but kill
me not.
OTHELLO. Nay, nothing
Now will save thee.
DESDEMONA. Oh spare me! Oh let me live.
OTHELLO. Ha! Down with thee,
Thou strumpet!
DESDEMONA. Have pity.
OTHELLO. No.
DESDEMONA. Let me but live
To-night —
OTHELLO. No.
DESDEMONA. An hour?
OTHELLO. No.
DESDEMONA. But one moment?
OTHELLO. No.
DESDEMONA. While I say my prayer?
OTHELLO. Too late!

(He stifles her. *Desdemona shrieks.*)
(Knocking at the door.)
OTHELLO. (looking at the motionless form of
Desdemona.)
Calm, calm as the grave.
EMILIA (outside). Within there, ho, open!
OTHELLO (faltering).
Who's there? Who knocks there?
EMILIA (another knock).
Good, my lord, do hear me. I would but
speak a word. Do open.
OTHELLO (opening the door).
Emilia! What is it?
EMILIA (entering).
It is foul murder! Cassio's killed Roderigo.
OTHELLO. And Cassio?

EMILIA.	Vive.	EMILIA.	Lives.
OTELLO.	Cassio vive!	OTHELLO.	Cassio lives!
DESDEMONA (<i>dal letto</i>).		DESDEMONA (<i>from the bed</i>).	I die here guiltless . . . I have been slain unjustly.
Ingiustamente . . . uccise ingiustamente .		EMILIA (<i>running to the bed</i>).	What cry is that? . . . Great God!
EMILIA (<i>accorrendo al letto</i>).	Chi gemè là? . . . Orror!	DESDEMONA.	I die here guiltless.
DESDEMONA.	Muoio innocente . . .	EMILIA.	Oh Heav'n! . . . Who did this deed?
EMILIA.	Gran Dio! . . . Chi fu?	DESDEMONA.	Oh, no one . . . myself. Unto my lord Pray you commend me . . . farewell.
DESDEMONA.	Nessuno . . . io stessa . . . al mio Signor mi raccomanda . . . Emilia . . . Addio . . .	(She dies.)	
	(Muore.)	OTHELLO.	She dies a liar! I have killed her.
OTELLO.	O mentitrice! io l'uccisi.	EMILIA.	Vile assassin!
EMILIA.	Assassino!	OTHELLO.	Strumpet she was to Cassio. Your husband told me.
OTELLO.	Fu di Cassio la druda. A Jago il chiedi.	EMILIA.	My husband?
EMILIA.	A Jago?	OTHELLO.	Your husband.
OTELLO.	A Jago.	EMILIA.	Fool thou! and did'st believe him?
EMILIA.	Stolto! e tu il credesti? . . .	OTHELLO.	Dare you deny it?
OTELLO.	Negarlo ardisci?!	(Threatening Emilia.)	
	(fa per avventarsi contro Emilia.)	EMILIA.	Thee I fear not.
EMILIA.	No ni temo.	OTHELLO.	(Takes hold of her.) Tarry.
OTELLO (<i>la afferra</i>).	Bada!	EMILIA	(frees herself and runs to the door crying loudly).
EMILIA (<i>si svincola e corre verso la porta gridando disperatamente</i>).	Olà! Soccorso! Aiuto! Otello uccise Desdemona!	Ho! help! bring rescue, assistance! The Moor has murdered my mistress!	
<hr/>			
SCENA IV.		SCENE IV.	
OTELLO, EMILIA, LODOVICO, CASSIO, JAGO.	Poi MONTANO con gente armata.	OTHELLO, EMILIA, LODOVICO, CASSIO, IAGO,	later on MONTANO and SOLDERS.
TUTTI (<i>tranne Otello ed Emilia</i>).	Quai grida! Orrore! Orrore!	ALL.	(Except Othello and Emilia.) Oh, horror! Oh, horror! Alas!
EMILIA.	Jago, smentisci quel vile assassino. Hai tu creduto Desdemona infida? Parla!	EMILIA.	Husband, if thou beest a man face this villain. He says thou told'st him his wife was unfaithful. Answer!
JAGO.	Tal la credea.	LAGO.	So I believe.
OTELLO.	Quel fazzoletto Che un dì le diedi, a Cassio essa donava.	OTHELLO.	The pledge and token Which first I gave her, in Cassio's own hand I saw it.
EMILIA.	O potenza divina!	EMILIA.	Oh, ye heavenly powers!
JAGO (<i>ad Emilia</i>).	Taci.	LAGO. (<i>To Emilia</i>).	Silence.
EMILIA.	No, Tutto rivelò!	EMILIA.	No. I will reveal it.
JAGO.	Taci.	LAGO.	Silence.

EMILIA. No! Costui
Dalla mia man quel fazzoletto svelse
A viva forza.

CASSIO. E nella mia dimora
Trovai quel vel.

MONTANO (*entrando ed indicando Jago*).
Rodrigo morente

Mi svelò di quest' uom l'arti nefande.

OTELLO (*a Jago*).
Ah! discolpati!

JAGO (*fuggendo*).
No.

LODOVICO. Ferma.

MONTANO. S' inseguia.

(*Alcuni escono inseguendo Jago*.)

TUTTI. Afferratelo!

OTELLO (*slanciandosi per efferrar la spada*).
E il ciel non ha più fulmini?!

LODOVICO. La spada a me!

OTELLO. Tant' osi? — Niun mi tema
S' anco armato mi vedè. Ecco la fine

Del miò cammin . . . Oh! Gloria!
Otello fu.

(*Lascia cadere la spada*)

(*va presso al letto e contempla Desdemona*)

E tu . . . come sei pallida! e stanca, e
muta, e bella,
Pia crèatura nata sotta maligna stella.

Fredda come la casta tua vita, e in cielo
assorta.

Desdemona! Desdemona . . . Ah! . . .
morta! . . . morta . . . morta! . . .

(*estraendo furtivamente dalle vesti un pugnale*.)

Ho un arma ancor!

(*si feirsce*.)

CASSIO. Ah! Ferma!

TUTTI. Scagurato!

OTELLO. Pria d' ucciderti . . . sposa . . .
ti baciai.

— Dr morendo . . . nell' ombra . . .
ov' io mi giacio . . .

Un bacio . . . un bacio ancora . . .
un altro bacio . . .

(*Muore*.)

EMILIA. No! That handkerchief
He tore away from me, and begged me oft
To steal it.

CASSIO. And I found in my chamber
A handkerchief.

MONTANO. (*Entering and pointing to Iago*.)
The dying Roderigo has confessed all the
dark plots of this villain.

OTHELLO (*to Iago*).
Ah! refute the charge!

LAGO. (*Running*.)
No.

LODOVICO. Stop him!

MONTANO. Arrest him!

(*Exeunt attendants after Iago*.)

ALL. Let him not escape.

OTHELLO. (*Running towards his scimitar on
the table*.)
Ah, Heav'n! hast thou no lightning left?

LODOVICO. Give me your sword.

OTHELLO. What would you? Do not fear me,
Though I still have a weapon. Here is my
butt,
Here my journey's end. Ah! glory!
Othello's gone!

(*He drops the sword*.)

(*Goes to the bed, looking upon Desdemona*.)

And thou, how dost thou look now? So
pale, so still, so beautiful.

Oh! ill-starred wench and noble, battered
by evil fortune,
Cold now, yea, e'en as cold as thy chastity,
most fit for heaven.

Desdemona! Desdemona! Ah! dead, dead,
dead!

(*He furtively draws a dagger from his
doublet*.)

This still remains.

(*Stabs himself*.)

CASSIO. Ah! hold him!

ALL. Oh, Othello!

OTHELLO. I kissed thee ere I killed thee.

Now; no way but this, killing myself

A kiss — another kiss — and yet a kiss.

(*He dies*.)

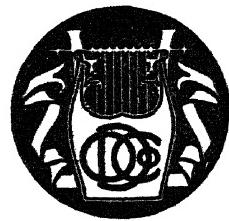
Standard Opera Librettos

All librettos have English text. Additional texts are indicated by Italic letters, as follows: *I*, Italian; *G*, German; *F*, French. Those marked with (*) contain no music. All the others have the music of the principal airs.

G—Z

Title	Text	Composer	Title	Text	Composer
Grand Duchess of Gerolstein, The	<i>F.</i>	Jacques Offenbach	Otello	<i>I.</i>	Giuseppe Verdi
*Hamlet		Ambroise Thomas	Pagliacci, I	<i>I.</i>	R. Leoncavallo
Jewess, The	<i>I.</i>	Jacques F. Halévy	Parsifal	<i>G.</i>	Richard Wagner
Königin von Saba (Queen of Sheba)	<i>G.</i>	Karl Goldmark	Pinafore (H. M. S.)	<i>Sir Arthur S. Sullivan</i>	
Lakmé	<i>I.</i>	Léo Delibes	Prophète, Le	<i>I.</i>	Giacomo Meyerbeer
Lily of Killarney, The		Sir Jules Benedict	Puritani, I	<i>I.</i>	Vincenzo Bellini
Linda di Chamounix	<i>I.</i>	Gaetano Donizetti	Rheingold, Das (The Rhinegold)	<i>G.</i>	Richard Wagner
Lohengrin	<i>G.</i>	Richard Wagner	Rigoletto	<i>I.</i>	Giuseppe Verdi
do.	<i>I.</i>	do.	Robert le Diable	<i>I.</i>	Giacomo Meyerbeer
*Lovely Galatea, The		Franz von Suppé	Roméo et Julietta	<i>F.</i>	Charles Gounod
Lucia di Lammermoor	<i>I.</i>	Gaetano Donizetti	Romeo e Giulietta	<i>I.</i>	do.
Lucrezia Borgia	<i>I.</i>	do.	Ruddigore		Sir Arthur S. Sullivan
*Madame Favart		Jacques Offenbach	Samson et Dalila	<i>F.</i>	Camille Saint-Saëns
Manon	<i>F.</i>	Jules Massenet	Semiramide	<i>I.</i>	Gioacchino A. Rossini
Maritana		Wm. Vincent Wallace	Siegfried	<i>G.</i>	Richard Wagner
Marriage of Figaro	<i>I.</i>	W. A. Mozart	Sonnambula, La	<i>I.</i>	Vincenzo Bellini
Martha		Friedrich von Flotow	*Sorcerer, The		Sir Arthur S. Sullivan
Masaniello (Dumb Girl of Portici)	<i>I.</i>	D. F. E. Auber	*Spectre Knight, The		Alfred Cellier
*Mascot, The		Edmond Audran	*Stradella		Friedrich von Flotow
Masked Ball	<i>I.</i>	Giuseppe Verdi	Tannhäuser	<i>G.</i>	Richard Wagner
Meistersinger, Die (The Mastersingers)	<i>G.</i>	Richard Wagner	Traviata, La	<i>I.</i>	Giuseppe Verdi
Mefistofele	<i>I.</i>	Arrigo Boito	Tristan und Isolde	<i>G.</i>	Richard Wagner
Merry Wives of Windsor, The		Otto Nicolai	Trovatore, Il	<i>I.</i>	Giuseppe Verdi
Mignon	<i>I.</i>	Ambroise Thomas	Ugonotti, Gli (The Huguenots)	<i>I.</i>	Giacomo Meyerbeer
Mikado, The		Sir Arthur S. Sullivan	Verkaufte Braut, Die (The Bartered Bride)	<i>G.</i>	Friedrich Smetana
*Nanon		Richard Genée	Walküre, Die	<i>G.</i>	Richard Wagner
Norma	<i>I.</i>	Vincenzo Bellini	William Tell	<i>I.</i>	Gioacchino A. Rossini
*Olivette		Edmond Audran	Zauberflöte, Die (The Magic Flute)	<i>G.</i>	W. A. Mozart
Orpheus		O. W. von Gluck			

OLIVER DITSON COMPANY



UNIVERSAL
LIBRARY



112 566

UNIVERSAL
LIBRARY